

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**SAYFUTDINOVA MAFTUNA ABROR QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI IQTISODIY DISKURSINING**  
**LINGVOPRAGMATIK XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va  
tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**TOSHKENT – 2023**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Sayfutdinova Maftuna Abror qizi**

Ingliz va o‘zbek tillari iqtisodiy diskursining lingvopragmatik  
xususiyatlari.....3

**Сайфутдинова Мафтуна Аброр қизи**

Лингвопрагматические особенности экономического дискурса  
английского и узбекского языков.....25

**Maftuna Abror kizi Sayfutdinova**

Linguopragmatic Peculiarities of the English and Uzbek Economic  
Discourse.....49

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works.....53

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**SAYFUTDINOVA MAFTUNA ABROR QIZI**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI IQTISODIY DISKURSINING**  
**LINGVOPRAGMATIK XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va  
tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**TOSHKENT – 2023**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestasiya komissiyasida  
B2021.4.PhD/Fil606 raqami bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Samigova Xushnuda Botirovna**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Rasmiy opponentlar:**

**Xayrullaev Xurshidjon Zayniyevich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Kurganov Anvar Muxtorovich**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**O'zbekiston Milliy universiteti**

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023 yil «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ soat \_\_\_\_\_ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100138, Toshkent sh., Kichik halqa yo'li ko'chasi, G-9A mavzesi, 21-uy. Tel.: (71) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92; e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru))

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_\_ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent sh., Kichik halqa yo'li ko'chasi, G-9A mavzesi, 21-uy. Tel.: (71) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.

(2023 yil «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi.)

**G.X. Bakiyeva**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
raisi, filol.f.d., professor

**D.M. Teshabayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
ilmiy kotibi v.v.b., filol.f.d., professor

**J.A. Yakubov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,  
professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Dunyo tilshunosligida til sohiblarining iqtisodiy va moliyaviy muomala madaniyati va dunyoqarashini o'zida mujassam etgan iqtisodiy diskursning lingvopragmatik tadqiqi asnosida tilning umumiy va xususiy lingvopragmatik qonuniyatlarini o'zlashtirish muhim ahamiyat kasb etmoqda. Bu, o'z navbatida, iqtisod sohasining taraqqiy etishi, mazkur sohada faol qo'llaniladigan iqtisodiy leksikani ilmiy – nazariy jihatdan atroflicha tadqiq qilish zaruriyatini yuzaga keltirmoqda. Shu ma'noda, ingliz va o'zbek tillari soha diskursida iqtisodiy leksikaning lingvopragmatik aspekt doirasida ilmiy-tadqiqot olib borish muhim strategik dolzarblilik kasb etadi.

Jahon lingvistikasining keyingi tadrijiy taraqqiyotida iqtisodiy nutqning turli tushunchalari umumlashtirilib, iqtisodiy diskurs tushunchasini aniqlashda ikki asosiy yondashuv belgilangan. Birinchi yo'nalishga ko'ra, iqtisodiy diskurs bu turli omillar (ekstralingvistik, pragmatik, ijtimoiy – madaniy va boshqalar ta'siri ostida yuzaga keladigan matnlar tizimi) va bitta mavzu doirasida birlashadi. Ikkinchi yondashuv asosida iqtisodiy nutq kommunikativ hodisa sifatida, iqtisodiyot sohasidagi individual kommunikativ harakatlarning integral to'plami sifatida paydo bo'ladi. Iqtisodiy diskursni lingvopragmatik nuqtai nazardan o'rganish maqsadga muvofiq, chunki bu yerda muayyan sohani – iqtisodiyotni, uning individual ko'rinishlarida, ya'ni tushunchalarni idrok etishda lingvopragmatik jarayonning lingvistik aks etishi, shuningdek, tavsiflangan tushunchaga hissiy munosabat orqali ushbu hodisani baholash mavjudligi, tasvirlangan voqea yoki hodisa haqida ma'lum bir fikrni shakllantirish va o'quvchini muayyan harakatlarga undash orqali namoyon bo'ladi. Iqtisodiyotdagi asosiy tushunchalar: iqtisod, moliya, savdo, biznes bo'lib, ular inson ongida iqtisodiy dunyoni ifodalaydi.

Bugungi kunda mamlakatimizda iqtisodiy terminlar tizimi o'rganilish bosqichida bo'lib, bu jarayonda xalqaro muloqotning butun dunyoda tan olingan vositasi sanalgan ingliz tili iqtisod terminologiyasi bilan uzviy tarixiy va o'zaro aloqadorlikda o'zbek, rus, arab va fors tillari iqtisod diskursi ham muhim rol o'ynamoqda. «Ilmiy-tadqiqot va innovatsiya faoliyatini rag'batlantirish, ilmiy hamda innovatsiya yutuqlarini amaliyotga joriy etishning samarali mexanizmlarini yaratish, iqtisod sohalariga raqamli texnologiyalarni olib kirish, zamonaviy bank amaliyoti, menejmenti va xizmatlarini takomillashtirish, bir so'z bilan aytganda, keng ko'lamli transformatsiya islohotlarini amalga oshirish»<sup>1</sup> ga bo'lgan ehtiyojlardan kelib chiqayotgan hozirgi kunning talabi turli tizimli tillarni o'qitishda talabalarga chet tilidagi iqtisodiy diskursning leksik – semantik, lingvopragmatik, funksional - strukturaviy jihatlarini o'rgatishdan iborat. Zero, iqtisod sohasi mutaxassislarini tayyorlashda sohaga doir og'zaki va yozma nutqni ilmiy asosda chuqur tadqiq qilish muhim ahamiyatga ega.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7 fevraldagi «O'zbekiston

---

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoevning 2020 yil 28 yanvardagi Oliy Majlisga Murojaatnomasi// <https://review.uz/uz/post/uzbekiston-respublikasi-prezidenti-savkat-mirzиеevning-olij-mazlisga-murozaatnomasi>

Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida»gi PF-4947-son, 2019 yil 8 oktyabrdagi «O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida»gi PF-5847-son farmonlari, 2017 yil 20 apreldagi «Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida»gi PQ-2909-son, 2017 yil 27 iyuldagi «Oliy ma'lumotli mutaxassislar tayyorlash sifatini oshirishda iqtisodiyot sohalari va tarmoqlarining ishtirokini yanada kengaytirish chora-tadbirlari to'g'risida»gi PQ-3151-son, 2018 yil 23 martdagi «Bank xizmatlari ommabopligini oshirish bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida»gi PQ-3620-son, 2018 yil 5 iyundagi «Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlari to'g'risida»gi PQ-3775-son qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019 yil 13 maydagi «Mehnat bozorida talab yuqori bo'lgan malakali kadrlarni kasbga tayyorlash tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida»gi 394-son qarori va boshqa sohaga oid me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilab berilgan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Mazkur ilmiy – tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining «Axborotlashtirilgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari» ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Jahon tilshunosligida iqtisodiy terminologiya, diskurs va pragmatika doirasida bir qator ilmiy tadqiqotlar amalga oshirilgan.

Jumladan, tilshunoslikda diskurs borasida Y. Kubryakova, Y. Belyaevskaya, V. Maslova, Z. Xarris, Dj. Lakoff, Ch. Fillmor, V. Demyankov, U. Azizov, N. Djusupov, L. Raupova<sup>2</sup> va boshqa tilshunos olimlar ish olib borganlar.

Tilshunoslikda lingvopragmatika hamda qiyosiy tilshunoslikning nazariy va amaliy jihatlarini D. Ashurova, Sh. Safarov, A. Abduazizov, Ch. Abdullaeva, U. Azizov, N. Arutyunova, V. Bogdanov, Y. Paducheva<sup>3</sup> kabi olimlarning ishlarida

---

<sup>2</sup> Кубрякова Е.С., Александрова О.В. Виды пространства, текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время: материалы науч. конф. М.: Диалог, 1997. С. 19–20; Беляевская Е.Г. Понятие коннотации с когнитивной точки зрения // Концептуальное пространство языка: сборник научных трудов. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. С. 53–66.; Маслова В.А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? / В. А. Маслова, // Политическая лингвистика (Екатеринбург). – 2008. – Вып. 1 (24). – С. 43–48; Harris Z. S. Discourse Analysis // Language. 1952. – Vol. 28. – P.1–30.; Демьянков В.З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста // Методы анализа текста. Тетради новых терминов. – Вып. 2. – М.: ВЦП, 1982. – 90 с.; Azizov, U. Freeing from the “Territorial Trap”: Re-reading the “Five Stans” Central Asian Spatial Discourse. – Berlin: LIT Verlag. 2015; Джусупов Н. Теория выдвигания: когнитивно-стилистические характеристики и практические аспекты реализации. // O'zbekistonda xorijiy tillar. 2014. №1. – 14–52 б.; Raupova L. Dialogik nutqning diskursiv talqini. T.2010.

<sup>3</sup> Safarov Sh. Pragmalingvistika. Monografiya. – Toshkent, 2008; Abduazizov A. Tilshunoslikka kirish nazariyasi. – T.: Sharq, 2010. – 262 b; Ashurova D. Galieva M. Text Linguistics. – T.: Turon-Iqbol, 2016; Abdullaeva Ch. Лингвокреативность в контексте антропоцентризма. – Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. А. Навои, г. Ташкент 2021; Azizov U. Конструктивизм в международных отношениях: интерпретация Николаса Онуфа, Фридриха Кратохвила и Александра Вендта. – Санкт-Петербург, Россия:

o'z aksini topgan.

Iqtisodiy terminologiya va iqtisodiy matnlarning tahlili masalalari K. Tomashevskaya, A. Sheremeteva, T. Yevtusheva, U. Xenderson va o'zbek tilshunosligida iqtisodiy terminologiya muammolari O. Axmedov, J. Do'stmuhammedov, Q. Musaev, Sh. Abdullaeva, N. Ataeva<sup>4</sup> va boshqa tilshunoslar tomonidan tadqiq etilgan.

Dissertatsiyani yozish jarayonida nomlari e'tirof etilgan hamda boshqa bir qator o'zbek hamda jahon tilshunoslarining ishlari e'tiborga olindi. Tadqiqotimizda mazkur yo'nalishda bajarilgan ishlardan farqli ravishda, ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursining lingvopragmatik tadqiqi chog'ishtirma usulda amalga oshirilgan.

**Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining istiqbolli ilmiy – tadqiqot ishlari rejasining «Tilshunoslikning dolzarb muammolari» mavzusida olib borilayotgan ilmiy-tadqiqotlar doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o'zbek tillarida iqtisodiy diskursning tarixiy – tadrijiy va lingvopragmatik xususiyatlarini chog'ishtirma aspektda ochib berishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

iqtisodiy diskursning zamonaviy tilshunoslikdagi asosiy nazariy qoidalarini tizimlashtirgan holda lingvopragmatik nuqtai nazaridan tahlil qilish;

chog'ishtirilayotgan tillarda iqtisodga oid tarixiy matnlarni shakllanish bosqichlarini tasniflash;

ingliz va o'zbek tillarida iqtisod sohasi oid matnlarning diskursiv tahlili orqali soha leksikasini rivojlantirish omillarini yoritish;

ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursi leksemalarni lingvopragmatik tahlil qilish orqali nutq aktlarida ifoda vositalarini aniqlash;

ingliz va o'zbek iqtisodiy diskursining tarjima jarayonida lingvopragmatik xususiyatlarini ochib berish.

**Tadqiqotning obykti** sifatida ingliz va o'zbek tillariga mansub iqtisodiy diskurs olingan.

**Tadqiqotning predmetini** iqtisodiyot sohasiga oid diskursning

---

Алетейя. 2015; Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / отв. ред., М., 1999; Богданов, В. В. Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты / В. В. Богданов. –Л., 1990; Падучева Е. В. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика / общ. ред. М., 1985.

<sup>4</sup> Томашевская К.В. Лексическая составляющая экономического дискурса современника /; М-во образования Рос. Федерации. С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. - СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 2000. - 153 с.; 20 см.; ISBN 5-7310-1219-9; Шереметьева А. А. Основные характеристики экономического дискурса (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс] // Вестн. Кузбас. гос. пед. акад. 2011. № 7 (13). URL: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/61>; Евтушина Т.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования / Т.А. Евтушина, Н.А. Ковальская // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. №6 (335). С. 42-46; Henderson W. Metaphor in economics // Journal of Socio-Economics. 21(4). Winter, 1982; Ахмедов О.С. Лексико-семантические проблемы при переводе с английского языка налоговых и таможенных терминов. Филологические науки. //Вопросы теории и практики, 2010.

lingvopragmatik aspektdagi tahlili tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada lingvopragmatik, diskursiv tahlil, chog'ishtirma, diaxron va semantik-uslubiy usullardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillarida iqtisod sohasida qo'llaniladigan terminlarning tarixiy-genetik ildizlari (etimologiyasi), fondi, genofondi hamda tarixiy taraqqiyot bosqichidagi takomili doirasida so'zlarning lingvopragmatik manipulyasiyaga uchrashi orqali ularning semantikasida uchraydigan o'zgarish va yangilanishlar derivation tahlil mexanizmi orqali dalillangan;

ingliz va o'zbek tillaridagi iqtisodiy terminlarning hozirgi bosqichdagi holati, soha iqtisodiy diskursining ichki va tashqi omillar hisobiga boyib borish yo'llari, o'zlashma qatlamning og'zaki va yozma nutqda qo'llanishiga muvofiq faollik darajasi hamda miqdoriy ko'rsatkichlari aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursi doirasida ma'no ko'chish hodisasining lingvopragmatik xususiyatlari chog'ishtirilayotgan tillarda bir xil mazmunga ega bo'lgan ma'lumotning bir-biridan farq qiluvchi nutq aktlari orqali ifodalanishi isbotlangan;

chog'ishtirilayotgan tillardagi iqtisodiy sohaga oid matnlarning adekvat tarjimasida konnotativlik aspektining kasb etishi ko'p tilli va izohli konnotativ elektron lug'atlarni tuzishda leksik-semantik hamda funksional-strukturaviy tafovutlarni bartaraf etishi imkonini berishi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijasi** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillarini o'rganishda iqtisodiy terminlarning derivatsion tizimini rivojlantirish va qiyosiy lingvopragmatik tamoyillarini takomillashtirish bo'yicha hamda iqtisodiy terminlarni tartibga solish (unifikatsiya qilish) mexanizmi ishlab chiqilgan;

iqtisodiy diskursni tarjima qilishda bir xillikka erishish maqsadida, bir qancha amaliy taklif va tavsiyalar keltirilgan;

iqtisodiy terminlarning ingliz va o'zbek tili leksikografik manbalaridagi fundamental o'rni isbotlangan, leksikografik mezonlari ishlab chiqilgan, ahamiyatlilik darajasi aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursini o'rganishda iqtisodiy leksemalarning lingvopragmatik ahamiyatiga urg'u bergan holda «English for everyone who is in business» nomli uslubiy qo'llanma, «Level up – Economic connotations» nomli elektron lug'at ishlab chiqilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** ishda qo'llanilgan ilmiyyondashuvlar, usullar, nazariy ma'lumotlarning ishonchli manbalardan olingani, amaliy misollar va tahlillarda faktik – analitik til materiallariga tayanilgani, ishda zamonaviy tadqiq usullaridan foydalanilgani, respublika va xalqaro miqyosdagi ilmiy-uslubiy, ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plamlari, O'zR OAK ro'yxatidagi jurnallar hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, xulosalar, taklif va tavsiyalarning amaliyotda joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining



ilmiy ahamiyati chog'ishtirilayotgan tillarda iqtisod sohasida qo'llaniladigan yangi konseptologik birliklarning hosil bo'lishida yetakchi derivatsion usul sifatida affiksatsiya tahlil qilinganligi, iqtisod terminlarining diaxron, derivatsion – semantik, leksik – semantik, sintaktik – uslubiy, lingvostatistik jihatdan chog'ishtirma tadqiqi natijasida ingliz va o'zbek tillariga xos bir qancha lingvopragmatik belgilar aniqlanganligi, iqtisod sohasi diskursining tarjima usullari ishlab chiqilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursining lingvopragmatik xususiyatlarini aniqlashda manba vazifasini bajara olishi hamda uning xulosalaridan diskurs tahlili, atamashunoslik, lingvistika, leksikologiya, leksikografiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti, terminografiya bo'yicha ma'ruza kurslarini o'qishda, seminar mashg'ulotlarini ishlab chiqish va olib borishda, darslik, o'quv qo'llanmalar va o'quv-uslubiy majmua yaratishda, ko'p tilli va izohli lug'atlar tuzishda, magistrlik, doktorlik dissertatsiyalarini yozishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va o'zbek tillarida iqtisod sohasida keng qo'llaniladigan iqtisodiy konseptlarning lingvopragmatik, diskursiv tahlil, chog'ishtirma, diaxron, sinxron va semantik-uslubiy xususiyatlarini ochib berish bo'yicha olingan ilmiy natijalar va bildirilgan amaliy takliflar asosida:

ingliz va o'zbek tillarida iqtisod sohasida qo'llaniladigan terminlarning tarixiy-genetik ildizlari (etimologiyasi), fondi, genafondi hamda tarixiy taraqqiyot bosqichidagi takomili doirasida so'zlarning lingvopragmatik manipulyasiyaga uchrashi orqali ularning semantikasida uchraydigan o'zgarish va yangilanishlar derivasion tahlil mexanizmiga oid natijalardan O'zbekiston Respublikasi Vazirlar mahkamasi fan va texnologiyalar agentligi tomonidan taqdim etilgan F-1-raqamli 2015–2017 yillardagi «O'zbekistonning barqaror strategik taraqqiyotida fuqarolik jamiyatini yanada rivojlantirish va ma'naviy-axloqiy xavfsizlikni ta'minlash konsepsiyalarining ahamiyati» mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Xalq ta'limi vazirligining 2022 yil 10 avgustdagi 03-03/1-1550-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz tili darslarida matnning lingvopragmatik tahlillariga tayangan holda talabalarni turli iqtisodiy nutqiy vaziyatlarga tayyorlashga xizmat qiluvchi samarali usul sifatida xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi iqtisodiy terminlarning hozirgi bosqichdagi holati, soha iqtisodiy diskursining ichki va tashqi omillar hisobiga boyib borish yo'llari, o'zlashma qatlamning og'zaki va yozma nutqda qo'llanishiga muvofiq faollik darajasi hamda miqdoriy ko'rsatkichlariga oid xulosalardan Toshkent moliya institutining AM-P3-2019062030 raqamli «Xo'jalik yurituvchi sub'ektlarning kreditga layoqatliligini baholashning skoring modelini yaratish» mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Toshkent moliya institutining 2022 yil 16 apreldagi 3/902-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursining lingvopragmatik xususiyatlarini o'rganishga xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursi doirasida ma'no ko'chish hodisasining lingvopragmatik xususiyatlari chog'ishtirilayotgan tillarda bir xil mazmunga ega bo'lgan ma'lumotning bir-biridan farq qiluvchi nutq aktlariga oid xulosalardan

Toshkent moliya institutining FZ-2020041539 raqamli «O‘zbekistonda sug‘urta faoliyatini raqamlashtirish va innovatsion sug‘urta mahsulotlarini joriy qilish» mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Toshkent moliya institutining 2022 yil 16 apreldagi 3/902-son ma’lumotnomasi). Natijada xalqaro ma’lumot almashinuvi tizimi samaradorligini oshirishga doir ilmiy-nazariy qarashlar loyiha mazmun-mohiyatini boyitgan;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi iqtisodiy sohaga oid matnlarning adekvat tarjimasida konnotativlik aspektining kasb etishi ko‘p tilli va izohli konnotativ elektron lug‘atlarni tuzishda leksik-semantik hamda funksional-strukturaviy tafovutlarni bartaraf etishi imkoniga oid xulosalardan Portugaliyadagi Porto universitetida amalga oshirilgan fundamental loyihada foydalanilgan (FEUP-Faculty of Engineering, University of Porto, 2020 yil 10 sentyabrdagi 4200-465 son ma’lumotnomasi). Natijada ingliz iqtisodiy diskursining boyib borishida arab, fors va rus tillarining ta’sirini samarali o‘rganishga xizmat qilgan;

ingliz va o‘zbek tillari iqtisodiy diskursi doirasida nutq aktlarining muhim ahamiyat kasb etishiga oid xulosalardan Malayziya xalqaro Islom universiteti doirasida amalga oshirilgan fundamental loyihada foydalanilgan (International Islamic University, 2020 yil 24 fevraldagi 0019-KOE-36 son ma’lumotnomasi). Natijada ingliz iqtisodiy diskursining o‘ziga xos xususiyatlari hamda ayrim terminlar etimologiyasini tadqiq qilishga erishilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 10 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida qilingan ma’ruzalarda jamoatchilik muhokamasidan o‘tkazilgan. Portugaliyaning Porto universiteti hamda Malayziya xalqaro Islom universitetida tadqiqot natijalari muhokama qilingan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo’yicha jami 19 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta ilmiy maqola, jumladan, 3 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda e’lon qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, ishning umumiy hajmi 132 sahifadan iborat.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismda tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsad va vazifalari aniqlangan, metodlari tavsiflangan, tadqiqot ob’ekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy-amaliy ahamiyati asoslangan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi hamda hajmi bo’yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning «**Tilshunoslikda iqtisodiy diskurs tadqiqiga doir ilmiy-nazariy qarashlar**» deb nomlangan birinchi bobida jahon tilshunosligida diskurs paradigmasi, pragmatika va lingvopragmatika sohasiga doir ilmiy-nazariy yondashuvlar, iqtisodiy diskursning o'ziga xos xususiyatlari, iqtisodiy diskursga berilgan ta'riflar tahlil qilingan, ularning tahlil va tasniflash muammolari yoritilgan, jahon tilshunoslarining diskurs hamda diskurs tahlil yuzasidan olib borilgan ilmiy izlanishlari tadqiq etilgan.

Jahon tilshunosligida so'nggi o'n yillikda ko'p ma'noli diskurs (fr. discours, ingl. discourse, lot. discursus – orqaga chopish, harakat, aylanish, suhbat, gaplashish, ya'ni nutq, nutq faoliyati, so'zlashish usuli) termini keng qo'llanilmoqda. Tilshunoslik sohasi iste'molida *discourse* istilohi, dastlab, «dialog» terminining muqobiliga tenglashtiriladi. Keyinchalik, Britaniya-Amerika lingvistik an'analari rivojlanishi va tarqalishi bilan bog'liq holda, diskurs tahlili bog'lovchi nutq tahliliga aylantirildi<sup>5</sup>.

«Inglizcha-ruscha tilshunoslik va semiotik lug'atda», diskurs tushunchasining quyidagi ma'nolari ko'rsatilgan:

1) diskurs – «boshqa matnlar bilan to'ldirilishi yoki davom ettirilishi mumkin bo'lgan tematik, madaniy yoki boshqa o'zaro bog'liq bo'lgan matnlar to'plami;

2) diskurs – «muayyan diskursiv amaliyotlarni amalga oshirish sifatida qaraladigan muloqot»;

3) diskurs – «qadriyatlarni, me'yorlar va qoidalarini ratsional tanqidiy ko'rib chiquvchi va o'zaro tushunishga erishish uchun yagona motivga ega bo'lgan nutqiy muloqot turi»<sup>6</sup>.

*Diskurs* – eng katta, potensial cheklanmagan hajmdagi til birligi sanaladi. Mazkur birlik nutq aktlari orqali vujudga keluvchi tabiiy hodisadir.

*Diskurs tahlili* – nazariy tilshunoslik fanining nutq va uning faoliyatini o'rganuvchi asosiy bo'limi hisoblanadi. Diskurs tahlili fanda *diskursni tahlil qilish*, *diskurs – tahlil*, *diskurs tahlil qilish* deb ham ataladi; dastlabki paydo bo'lgan davrda **matn lingvistikasi** nomi bilan ham umumiste'molda qo'llanilgan. Diskurs tahlili o'rganilayotgan tarkibiy qismlar: fonetika / fonologiya – morfologiya – sintaksis – diskurs hajmining o'sishiga asoslangan lingvistik fanlar paradigmasiga kiradi<sup>7</sup>.

Ingliz tili misolida keltirsak, M. Nikol (M. Nichol) «*Pul uchun ellik nom*» («Fifty Names for Money») maqolasida adiblar tomonidan so'nggi paytlarda qo'llanilayotgan eng ko'p terminlarni keltirgan<sup>8</sup>. Shulardan biri «*karam*» (cabbage), ya'ni dollar pul birligining leksik ko'rinishidir.

Diskurs – muayyan vaziyatda insonning ong bilan bog'liq interpretatsiya (tushuntirish, izohlash) jarayoni, uning qo'llanilishi so'zlovchi va tinglovchida mavjud ma'lum umumiy va maxsus bilimlarga asoslanadi. Bundan tashqari, diskurs yangi tushunchalarning yuzaga kelishiga imkon yaratadi. Diskursga nisbatan talqin va izohlarning xilma-xilligi «diskurs» tushunchasining turli xususiyatga egaligiga

<sup>5</sup> Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. – М., 2013. – С. 85.

<sup>6</sup> Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. – Букинист, 1996. – С. 90.

<sup>7</sup> Шайкевич А.Я., Введение в лингвистику. – М.: Академия, 2005. – 394 с.

<sup>8</sup> [www.dailywritingtips.com/50-slang-terms-for-money](http://www.dailywritingtips.com/50-slang-terms-for-money).

asos bo‘ladi. Shuning uchun, shaxsning nutq orqali amalga oshiradigan barcha aktlari diskursiv xarakterga ega.

Hozirda olimlar va tadqiqotchilar tomonidan muhokamalarga sabab bo‘luvchi *pragmalingvistika* va *lingvopragmatika* lingvistik terminlari mavjud. Ular mohiyatan bir xil, faqat Sobiq Ittifoq davlatlari tilshunoslari *lingvopragmatika*, Yevropa Ittifoqi davlatlari tilshunoslari *pragmalingvistika* terminini qo‘llashi bo‘yicha ayrim mulohazalar mavjud. Biroq tadqiqot mobaynida mohiyatiga aniqlik kiritilgan terminlarning izohini quyidagicha keltiramiz:

*Pragmalingvistika* – tilshunoslikning til belgilarini so‘zlovchilar tomonidan qo‘llash shartlarini o‘rganuvchi bo‘limi<sup>9</sup>. Ya‘ni foydalanuvchilarning til belgilarini qo‘llash jarayoni o‘rganiladi.

*Lingvopragmatika* – tilshunoslik sohasiga doir belgilarning nutqdagi faoliyatini «belgi – belgi foydalanuvchisi» munosabati aspektida o‘rganuvchi tilshunoslik sohasi<sup>10</sup>. Ya‘ni belgini, uning qo‘llovchisini va ularning o‘zaro munosabatini o‘rganuvchi soha.

Tadqiqot maqsadi iqtisod terminlarining lingvopragmatik xususiyatlari tahlili bo‘lgani bois yo‘nalishimiz asosan ikkinchi ta‘rif bilan bevosita bog‘liq.

M.Hakimov sohaga doir tadqiq etilishi lozim bo‘lgan umumnazariy masalalar tasnifini taklif etgan. Olimning fikrlari tayangan holda, iqtisodiy diskursning xususiyati, lingvistik masalalari va muammolarini shu tasnif orqali o‘rganish lozim.

1. **Aloqadorlik aspekti.** Jumlaning kontekst bilan aloqadorlik aspekti. Bunda jumla ichida deskriptiv bo‘lmagan so‘zlar nazarda tutiladi. Jumla orqali ifodalangan propozitsiyani to‘g‘ri anglash uchun nutqiy munosabat ishtirokchilarining barchasi kontekstual vaziyatdan xabardor bo‘lishi kerak. Shundagina adresant tomonidan qo‘llanuvchi soha termini tushunarli bo‘ladi va qanday nutqiy funksiya bajarayotgani anglashiladi<sup>11</sup>.

2. **Nutqiy etiket.** Kishilar o‘rtasidagi sotsial xoslanish munosabatlari, jumladan, muloqot ishtirokchisining yoshi, tajribasiga nisbatan munosabati pragmalingvistika masalasi hisoblanadi. Manbalarga tayanib qayd etish lozimki, nutqiy axloq to‘rt xil tasnifga ega.

- a) axborotning to‘liqligi (to‘liq bayoni);
- b) axborot sifati (to‘g‘ri so‘zlash);
- c) axborot yo‘nalishi (bayon etishda asosiy mazmundan chetga chiqmaslik);
- d) so‘zlash manerasi (aniq va qisqa)<sup>12</sup>.

3. **Modal aspekt.** Kirish, belgi beruvchi, sub‘ektiv baho bildiruvchi so‘z va vositalarning muallif tomonidan qo‘llanishi uning borliqqa va o‘zi ifoda etayotgan axborotga munosabati namoyon etadi.

4. **Diskurs nazariyasi.** Shaxsning ichki ob‘ektiv ruhiyatini ifodalovchi diskurs nazariyasi ham pragmalingvistika tarkibida o‘rganiladi<sup>13</sup>.

<sup>9</sup> Киселева Л.А., Вопросы теории речевого воздействия. – Ленинград, 1978. – 158 с.

<sup>10</sup> Серл Д.Р., Философия языка. – М.: Едиториал УРСС, 2010. – 208 с.

<sup>11</sup> Hakimov M. O‘zbek pragmalingvistikasi asoslari. –T.: Akademnashr, 2013. – 91 b.

<sup>12</sup> Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В., Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. – М.: 1985. – С.19.

<sup>13</sup> Mahmudov N., Nurmonov A. O‘zbek tilining nazariy grammatikasi. – T., 1995. – 11 b.

**5. Presuppozitsion aspekt.** Gapning mazmuniy komponenti hisoblangan presuppozitsiya jarayoni ham aynan shu sohaning nazariy masalasi hisoblanadi<sup>14</sup>.

Diskursni o'rganishda ijtimoiy jihat prinsipial rol o'ynaydi. Bir tomondan, diskurs ijtimoiy hodisadir. Adresant va adresat – nutqni yaratish va tushunish jarayonlariga asoslanadigan ijtimoiy rollar. Boshqa tomondan, diskursiv ma'lumotlarni qayta ishlash inson miyasida sodir bo'lib, xotira, e'tibor, ong, toifalarga ajratish kabi umumiy kognitiv jarayonlarga asoslanadi<sup>15</sup>. Ingliz tilshunosi Xartmanning fikrlariga qo'shilgan holda aytish joizki, diskurs ko'p jihatdan munosabat ishtirokchilari o'rtasidagi fikr (bilim) almashinuvi vositasidir. Ushbu bilimlarning bir qismi lingvistik shakl orqali tushuntiriladi, boshqa qismi yashirin qoladi; yashirin bilimlarni o'rganishga yo'naltirilgan fan pragmatika deb nomlanadi<sup>16</sup>.

«So'zlash o'z fikrini o'zgaga yetkazish bo'lmasdan, balki unda (tinglovchida) o'zining fikrini uyg'otishdir»<sup>17</sup>. Ukrain olimi Potebnyaning fikrlariga asoslangan holda, so'zning har bir qo'llanishi – yangi fikrning yaratilishi, bu yangi fikr tafakkur zahiralarida yotgan tasavvur tahlillari natijasida tug'iladi, deyish mumkin.

Diskurs tahlili – tilshunoslar psixologlar, informatiklar, sotsiologlar, faylasuflar, adabiyotshunoslar va boshqalar bilan hamkorlik qiladigan fanlararo sohadir. Diskursni tahlil qilishning asosiy tushunchalari soha olimlari tomonidan tuzilgan. Hozirda lingvistik nutqni tahlil qilish doirasi kengaymoqda. Diskursiv shaklga an'anaviy og'zaki materialdan tashqari, prosodiya, shuningdek, vokal bo'lmagan elementlar, shu jumladan, imo-ishoralar va «tana tilining» boshqa jihatlari kiradi. Muloqot multimodal xarakterga ega va ushbu tarkibiy qismlarning barchasi birlikda o'rganilishi maqsadga muvofiq<sup>18</sup>.

Boylik tushunchasi iqtisodiy diskursda muhim tushunchalardan biri hisoblanadi, chunki u inson ehtiyojining ko'p jihatlariga xosdir. «Oxford Dictionary online»da keltirilgan ta'riflarga ko'ra, boylik quyidagi ma'nolarga ega:

- 1) qimmatbaho mol-mulk yoki pulning ko'pligi;
- 2) boy bo'lish holati, moddiy farovonlik;
- 3) ma'lum bir manbaning mo'l-ko'l ta'minoti;
- 4) farovonlik<sup>19</sup>.

«Cambridge Dictionary Online»da esa boylikka 1) ko'p miqdordagi pul yoki qimmatbaho mol-mulk deya ta'rif beriladi<sup>20</sup>.

Shunday qilib, boylik tushunchasi orqali yetkazilgan g'oyani quyidagicha ta'riflash mumkin: Bu – odamlar intilayotgan va haqiqatan ham erishmoqchi bo'lgan farovonlik va to'kinlikdir.

Iqtisodiy diskurs tahlilining uslubiy sxemasi mantiqiy jihatdan boshqa

<sup>14</sup> Hakimov M. O'zbek pragmalingsistikasi asoslari. –T.: Akademnashr, 2013. – 20 b.

<sup>15</sup> Harris Z. Discourse analysis: A sample text. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1952. – P. 9.

<sup>16</sup> Hartmann R.R. Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics (Studies in Descriptive Linguistics Vol. 5), Heidelberg: Groos. 1980.

<sup>17</sup> Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Изд. I I. – М., 1958. – Том IV. – 237 с.

<sup>18</sup> Brown R.A., 1984, Pre-Greek Speech on Crete, Amsterdam: Adolf M. Hakkert. ISBN 90 256 0876 0.

<sup>19</sup> [www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wealth?q=wealth](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wealth?q=wealth)

<sup>20</sup> [www.dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/wealth](http://www.dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/wealth)

mazmundagi tahlil shakllariga o'xshash va quyidagi bosqichlarda amalga oshiriladi:

- 1) tadqiqot maqsadini aniqlash;
- 2) tahlil birliklarini tanlash;
- 3) materiallar va hujjatlarni to'plash (so'rov o'tkazish usullari, suhbatlar, skanerlash va boshqalar orqali);
- 4) nutq materialining asosiy ko'rsatkichlarini aniqlash;
- 5) olingan ma'lumotlar transkripsiyasini (rasshifrovka qilish), ularning asosiy parametrlarini aniqlash;
- 6) qabul qilingan toifalar tizimiga muvofiq qayta kodlash;
- 7) qabul qilingan xabarlarining ma'nosini qayta qurish;
- 8) qayta ishlangan ma'lumotlarni tahlil qilish, ularni umumlashtirish va tizimlashtirish;
- 9) umumiy hisobot va xulosalar.

Diskursiv tahlil qilish doirasidagi empirik tadqiqotlar dasturi ketma-ket berilgan savollar va bajarilgan vazifalar qatoriga o'xshaydi. Ushbu turdagi diskursning shakllanishi, unda muayyan vaqt davomida o'zgarishlarning qayd etilishi, qanday auditoriyaga murojaat qilinishi va qanday ijtimoiy sohalarda ishtirok etishi; aniq va yashirin syujetlar, janrlar va ssenariylarning (kognitiv sxemalar, mafkuraviy dasturlar, axloqiy baholash) amalga oshirilishi, buning uchun ritorik, mantiqiy va estetik vositalardan foydalanilishi, xabarning ekspressiv vositalarining o'ziga xos xususiyati, tashuvchisi kimligi (nutq amaliyotining ishlab chiqaruvchisi), ularning boshqa diskurslar (ehtimol raqobatchi) bilan munosabati, diskursning ushbu turi qanchalik muvaffaqiyatli (samarali) va uning tinglovchilarga ta'sirining kuchi qandayligi borasida tahlillar amalga oshiriladi. Bu diskursni tahlil qilish doirasida uslubiy tadqiqot dasturini amalga oshirishning umumlashtirilgan rasmiy modeli (sxemasi) bo'lib, uning turli bosqichlari va davrlarida o'ziga xos vaziyatga qarab jalb qilinishi va ishlatilishi mumkin.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi «**Ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursi leksemalarining taraqqiyot bosqichlari**» deb nomlanadi. Bu bobda ingliz tilidagi iqtisodga doir leksemalarning taraqqiyot bosqichlari, o'zbek tilida iqtisod sohasiga oid leksemalarning taraqqiyot bosqichlari, iqtisodiy sohaga oid leksemalarning ma'no xususiyatlari haqida fikr yuritiladi. Shuningdek, ingliz tilidagi iqtisodga doir tushunchalarning tarixiy-genetik ildizlari haqidagi faktik-analitik ma'lumotlar keltiriladi.

Qirollik hududida birinchi bank XIII asrda Londonning Lombard (Lombard Street) ko'chasida ish boshlagan. O'rta asrlarda bankirlar tomonidan zamonaviy iqtisodning muhim bo'lgan moliyaviy vositalari yaratilgan. Buning natijasida soha leksikasi sezilarli darajada yangi leksik birliklar bilan boyidi: **money** – **box** – **pul quti** birligi; **stucc** birligi hozirda **stock** – **aksiya**, ya'ni mulkiy huquqlarni belgilangan shaklda ifodalovchi, aksiyadorlik jamiyati chiqargan qimmatli, daromad keltiruvchi qog'oz; **share** – **ulush**, ya'ni muayyan moliyaviy qiymatga ega hissa; **billa**, **bille** leksik birliklarining hozirgi shakli **bill** bo'lib, ushbu birlik **hisob** – mijozning bank tasarrufidagi (maxfiy) moliyaviy holati; **eschangier** atamasining ayni ko'rinishi **exchange** – bu termin iqtisod sohasida **ayriboshlash**, ya'ni ma'lum qiymatga ega

*pulni shu qiymatga ega boshqasi bilan almashtirish; letters of credit – akkreditivlar, bank muassasalarining chet el banklari hisob raqamidagi mablag'lari.*

Ta'kidlash joizki, o'rta asrlar davrida ingliz tili tarkibida fransuz, lotin va ingliz tilidagi moliya-iqtisodga doir tushunchalar qo'llanilgan. Davrlarning o'ziga xosligi, zamonlar va hukmdorlarning o'zgarib turishi mazkur tushunchalarning turli shaklda qo'llanilishiga ham ta'sir ko'rsatgan.

XX asrda Ikkinchi jahon urushidan so'ng kompyuter texnologiyasi yaratildi. Butun dunyo bo'ylab har bir sohaga tatbiq etilishi ko'pchilik mutaxassislariga ma'qul bo'lmadi, biroq kompyuterdan foydalanish orqali faoliyat olib borayotgan barcha sohalar, xususan, iqtisod sohasining ham tarmoqlari kengaydi va yangi savdo usullari yuzaga kela boshladi. Mutlaq yangi tushunchalar, ya'ni neologizmlarning vujudga kelishiga muhim omil bo'ldi. Jumladan, *birjaning yangi turi – Computer Exchange (kompyuter birjasi)* kabi. Birjaning bu turida ish yuritish uchun alohida bino talab qilinmas, balki barcha kelishuvlar va bitimlar kompyuter orqali tuzilar edi. Ingliz tili tarkibida aynan shu davrdan boshlab, to'rt komponentli soha terminlari shakllana boshladi va turli ob'ekt va jarayonlar nomlandi:

*cash earnings per share* – aksiyaga nisbatan pul daromadi;

*exchange equalization account* – valyutani barqarorlashtirish, muvofiqlashtirish birjasi;

*International Standard Identification Number* – xalqaro aksiyaning identifikatsiya raqami.

Ko'p komponentli terminlarning nutqda qo'llanishini yengillashtirish orqali so'z yasallashining *akronimiya* usulidan keng foydalanildi. Natijada ingliz tili til va nutq birliklari lug'at tarkibida quyidagi abbreviaturalar paydo bo'ldi:

*AIMF – Average Indexed Monthly Earnings* – oylik kirimning o'rtacha ko'rsatkichi;

*IMC – International Marketing Centre* – Xalqaro marketing markazi;

*IRA – Individual Retirement Account* – shaxsiy nafaqa hisobi.

Buyuk Britaniya va uning tarkibidagi inglizxabon hududlarda vujudga kelgan leksik birliklar shuni anglatadiki, iqtisodiyotga oid birliklarning taraqqiyot bosqichlari davr va undagi tuzum bilan chambarchas bog'liq.

Tadqiqot mobaynida tarixiy manbalarni o'rganish natijasida jamiyatda muhim ahamiyat kasb etgan pul, hisob-kitob asosida amalga oshiriladigan iqtisodiy munosabatlar bir necha asrlar avval paydo bo'lib, yillar davomida rivojlanib kelayotganining guvohi bo'lish mumkin. Iqtisodning tarkibiy qismi bo'lgan moliya-byudjet, g'azna, soliq, boj sohalarida to'g'ri siyosatni amalga oshirish jamiyat taraqqiyotini belgilovchi muhim omillardan biri hisoblanadi. Boshqa tillarda bo'lgani kabi o'zbek tilida ham iqtisod terminlarining shakllanishi va rivojlanishi o'z tadrijiy taraqqiyot yo'lini bosib o'tgan.

Eskilik bo'yog'iga ega bo'lgan istorizmlar va arxaizmlar iqtisodga oid tarixiy matnlarda uchraydi:

1. **Tarixiy so'zlar** – ma'lum davrlarda mavjud tushuncha vaqtlar o'tishi bilan jamiyat taraqqiyoti natijasida iste'moldan chiqadi. Tadqiqot natijasida bu kabi so'zlar orasida sohaga oid leksik birliklar borligi aniqlandi, jumladan, *shig'ovul* –

elchilarni xon qabuliga olib kiruvchi mansabdor shaxs; *xazinabon* – iqtisodiy masalalar bilan bog‘liq bo‘lgan saroy amaldori.

2. **Arxaizmlar** – bugungi kunda mavjud bo‘lgan narsa-hodisalarning eskirib iste’moldan chiqqan, ammo o‘z ekvivalenti va sinonimiga ega bo‘lgan so‘z yoki atamalar hisoblanadi: *bojgir* – bojxonachi; *sarrof* – pul almashtiruvchi, yirik pullarni mayda qiluvchi; *dirham* (tanga) kabilar.

Ayrim manbalarda ta’kidlanishicha, o‘zbek tilida iqtisodiy tushunchalarning ilk bor vujudga kelishi bevosita VII-VIII asrlarga borib taqaladi. Arablar fathidan so‘ng islom dini hudud aholisi hayotining barcha jabhalarini, ichki va tashqi savdo munosabatlarini qamrab oldi. O‘zbek tili tarkibi sekin-asta iqtisodiy leksik birliklar bilan kengaya boshladi. Arab tilidan o‘zlashgan sohaga oid leksik birliklarni ikki guruhga ajratish mumkin.

1. Ijtimoiy-iqtisodiy munosabatlar orqali o‘zlashgan leksik birliklar, masalan; *ajr, arz, ariza, dinor, dirham, iqtisod, iqto, iqtodor, mulk, sarrof, qalami, tavsiya, tadbir, talab, xazina, xayriya*.

2. Islom dini yoki shariat qoidalariga munosib ravishda vujudga kelgan iqtisodiy birliklar. Misol uchun, *zakot, mahr, sadaqa*.

**Mahr** – *nikoh vaqtida er tomonidan ayol bo‘lmishga beriladigan doimiy va shaxsiy (qaytarilmas) mulk*. Ushbu birlik islom dinining muqaddas kitobi Qur’oni Karimning «Niso» surasida quyidagicha marhamat qilinadi:

وَآتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً «Ayollarga mahrlarini ko‘ngildan chiqarib bering» (4-oyat).

Tarixiy davrlar ketma-ketligi asosida iqtisodiy terminlarning tadrijiy taraqqiyoti jadval shaklida havola qilindi (1-jadvalga qarang).

1-jadval

### Iqtisodga oid leksik birliklar taraqqiyotining tarixiy davrlari

T/r	Tarixiy davr	Iqtisodga oid terminlar
1.	Xalq og‘zaki ijodi davri	bedavlat, qarz, vaj, la‘l, javohir, mol-mulk, savdo, bayon, noma, tillo, mol-dunyo, botmon, omonat
2.	Arab istilosi davri (632-1258)	<i>ajr, arz, ariza, dinor, dirham, iqtisod, iqto, iqtodor, mulk, sarrof, qalami, tavsiya, tadbir, talab, xazina, xayriya</i>
3.	Qoraxoniylar davri (999-1141)	altin, oldi-sotdi, savdo-sotiq; cheknadi – qiz chekin cheknadi, mendiri – yangi kelin-kuyovning ustidan pul sochish marosimi. tun/tung – qizil mis
4.	Mo‘g‘ullar istilosi davri (1220-1368)	darga – dorug‘a, boshliq; darxon / tarxon – soliqlardan ozod kishi; tutqavul – tutxavul – tutg‘avul – boj yig‘uvchi, boj undiruvchi; mal – mol - dunyo, mol - mulk; oron – o‘rin, amal; suyurg‘ol/so‘yorxo‘l-sovg‘ab in‘om qilish, la‘l – qimmatbaho tosh; satti – sotdi; tartiq – sovg‘a, mukofot; alt, altin – oltin; bazdi – qarzdan qutuldi; tamg‘a – muhr; bursh – qarz; ushuz – arzon; kasatliq – kasod bo‘lish, bankrot; qonush – talon-taroj; qiz – qimmat; qiz bo‘ldi – qimmatladi; ko‘mo‘sh – kumush tanga
5.	Temuriylar davri (1370-1512)	muknat – boylik; musamman – qimmatbaho; mutavaliy – ish boshqaruvchi; mushtariy – xaridor; muhosib – hisobchi, hisobdor; nafaqa – maosh, xarajat; naf’ – foyda, bahra; niyoz –



		ehtiyoj; oviza – boylik; olig‘ – oldi-sotdi; sayrafiy – sarrof; tamavvul – moldorlik; tojir – savdogar, tijoratchi; ugul – yig‘im; unquch – qarz; ushr – soliq turi; xanj – foyda, naf; xiroj – soliq turi; chorasoz – tadbirkor; shafolatgar – vositachi; xizonasanj – xazina o‘lchovchi; hilya – zeb-ziynat
6.	Xonliklar davri (1512-1920)	kichik tilla, katta tilla, bir tanga, tanga, oq tanga, qora tanga

*Chor Rossiyasi va sobiq sho‘rolar davri.* Mazkur davrda Sobiq Ittifoq hududida rus tilining ahamiyati kengayib, unga millatlararo aloqa tili sifatida qarala boshladi. Natijada rus tili barcha sohalarda, xususan, fan, iqtisodiyot, siyosat, qishloq xo‘jaligida ham yetakchiga aylandi. Rus tili terminologiyasiga doir leksemalarning ittifoq hududidagi tillarga ta‘siri ham aynan shu jarayon bilan bog‘liq. Bundan tashqari, o‘zbek tili tarkibida bo‘lgan turkcha, tojikcha, arabcha iqtisodiy leksik birliklar qatoriga rus tili orqali ruscha, fransuzcha, inglizcha va bir qator G‘arbiy Yevropa tillariga xos soha leksik birliklari kirib kela boshladi. Vaqt o‘tishi bilan ular o‘zbek tili leksikasining iqtisodiy qatlamidan muqim joy oldi va bugungi kunda ona tilimizda unumli iste‘foda etilmoqda (2-jadvalga qarang) .

2-jadval

### Yevropa tillariga oid iqtisodiy terminlar

Rus	Ingliz	Nemis	Fransuz	Italian	Lotin
<b>смета</b> -(s)meta, mo‘ljallamoq (kirim-chiqim hujjati)	<b>auktion</b> -auksion (ommaviy kimoshdi savdo)	<b>buchhalter</b> - buxgalter-hisobchi	<b>accoun</b> - aksiya, qimmatbaho qog‘oz	<b>valuta</b> - valyuta	<b>auditis</b> - audit, taftish
<b>ведомость</b> – qaydnom (iqtisodiy)	<b>advance</b> -avans (oldindan to‘lanadigan pul)	<b>jahrmarkt</b> - yarmarka (imtiyozli ochiq savdo)	<b>abonnent</b> – mijoz, bank yoki sug‘urta kompaniyasi mijosi	<b>banco</b> – bank	<b>byrsa</b> – birja, iqtisodiy savdo muassasasi (hamyon)

Shuni alohida qayd etish joizki, muayyan ob‘ekt yoki jarayonni izohlovchi leksik birliklar davr o‘tishi bilan o‘zgaradi. Buning asosiy omili jamiyat kognitiv ehtiyojining rivojlanishi bilan bog‘liq.

Dissertatsiyaning «**Ingliz va o‘zbek tillarida nutq aktlarining lingvopragmatik tahlili (iqtisodiy matnlar misolida)**» deb nomlangan uchinchi bobida iqtisodiy diskursda nutq aktlarining ifodalanishi, iqtisodiy matnlarda ma‘no ko‘chish hodisasining lingvopragmatik xususiyatlari, ingliz va o‘zbek iqtisodiy diskursining tarjima jarayonida lingvopragmatik xususiyatlari chog‘ishtirma aspektida tahlil qilingan.

Nutqiy akt tushunchasiga Sh.Safarovning monografiyasida quyidagicha ta‘rif berilgan: «...*nutqiy akt so‘zlovchining ma‘lum muhitda, aniq maqsadda tinglovchiga lisoniy murojaatidir, ... nutqiy akt – ma‘lum bir gapning aniq*

*muloqot muhitida talaffuz etilishidir*».<sup>21</sup> Demak, aynan matn birligi hisoblangan gap diskursda o'zining mazmuni hamda mazkur gap muallifining uni yaratish va bayon etishdan maqsadini o'zida aks ettirgan holda nutqiy aktni tashkil qila oladi. Shuni ta'kidlab o'tish lozimki, nutqiy akt va gap har doim ham o'zaro teng kelavermaydi, chunki ba'zi hollarda kontekstda bitta nutqiy aktning vujudga kelishi uchun bir nechta gaplar qo'llaniladi yoki bitta gap mazmunida bir nechta nutqiy aktlar ifodalanishi mumkin. Jahon pragmalingsvistlari nutqiy aktni uch bosqichdan tashkil topgan jarayon deya qabul qilishgan. Bular quyidagi bosqichlar: 1) *lokutiv akt* – muayyan mazmunga va ma'lumotga ega bo'lgan lisoniy gapni yaratish va uni bayon etish; 2) *illokutiv akt* – gapni bayon etish bilan uning mazmuniy «kuchi» (yoki shu mazmunni ifodalovchi performativ (xatti-harakat) usul) orqali ma'lumot berish, taklif berish, va'da berish kabi muloqot maqsadini ifoda etish; 3) *perlokutiv akt* – bayon etilgan gapning uning auditoriyasiga ta'sir etish bosqichi bo'lib, bunda mazkur gap bayon etilgan holat uchun uning ta'siri yoki natijasi muhim ahamiyat kasb etadi. Illokutiv akt nutqiy akt faoliyatining asosi bo'lib xizmat qiladi, chunki har qanday nutqiy akt vujudga kelishi uchun, eng avvalo, maqsad – intensiya tanlanishi kerak. Illokutiv akt gapning asosiy mazmunini ifoda etuvchi bosqich bo'lganligi sababli, u ham semantik (gap ma'nosi), ham pragmatik (gapning muloqot vaziyatidagi bayonining mazmuni) birlik hisoblanadi<sup>22</sup>.

Manbalardan ma'lumki, so'zlovchi nutqni hosil qilishda faqat uning mavzusini namoyon etmasdan, muloqot jarayonida o'z his-tuyg'ularini ham namoyish etadi. Nutq jarayonidagi kechinmalar shaxsning xususiy munosabati hisoblanadi. Xususiy munosabat rasmiy yoki ilmiy matnlarda uchrashini olimlar ikki xil talqin qiladilar. Birinchi guruh rasmiy matnlarda so'zlovchining xususiy munosabati mavjud emas deb ta'kidlasa, ikkinchi guruh bu fikrga mutlaqo qarshi turadi. Jumladan, «ilmiy matnda ham ekspressivlik mavjud va u o'ziga xos ravishda namoyon bo'ladi»<sup>23</sup>. Matn leksikasi naqadar betaraf xususiyatga ega bo'lmasin har qaysi uslub o'zining munosabat diapazoniga ega bo'ladi.

Ilmiy va rasmiy matnlarda muallif o'zgalarning fikrini izohlashda ularning tomonidan taqdim etilgan yutuq va kamchiliklarga nisbatan o'zida turli emotsional munosabatni namoyon etadi hamda ularni turli vositalar orqali yuzaga chiqaradi. Shu tufayli ular quyidagicha tasniflanadi:

1. *Xususiy neytral munosabat.*
2. *Xususiy emotsional munosabat.*

Iqtisodiy matnlarni o'rganish jarayonida asosan iqtisodiy kontekstga ega xatlar tarjimasi pragmatik adaptatsiyaga uchrashi kuzatildi. Asosiy adresatlar mijozlar yoki biznes sheriklar bo'lganligi sababli, ularga iqtisodiy matnlarni tuzuvchilar o'zlarining murojaatlari orqali ijobiy ta'sir ko'rsatish uchun turli epitelar, giperbola,

<sup>21</sup> Safarov Sh. Pragmalingsvistika. Monografiya. – T., 2008. – 241 b.

<sup>22</sup> Богусевич Д.Г. Характеристика коммуникативной роли и выбор формы иллюкутивного компонента высказывания // Методика обучениа иностранным языкам: Романское и германское языкознание. – Мн., 1989. Вып. 4. – С. 56–60.

<sup>23</sup> Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов (7-ое издание). – М.: Флинта-Наука, 2007. – С. 262.

metaforalardan foydalangan holda adresatga hissiy ta'sir ko'rsatishga harakat qiladilar. Masalan:

*Dear Sir,*

*Will you do me a favour? It will not take you as long as **it does to smoke a cigarette**, and I am taking the liberty of sending this enclosed .*

*I recently sent you my catalogue of sporting guns, and I am **anxious** to discover why I have not been favoured with your order.*

*Do not bother to write a letter, jot your remarks on the margin of this one, then slip in attached envelope, no stamp necessary, I pay postage.*

*Have you yet reached a decision regarding your new gun?*

*If not, may I hope to be favoured with your order?*

*If not, **will you kindly give a reason?***

*I am anxious to discover whether my prices are wrong, or if the models offered do not appeal to you in what way they should be modified to suit you.*

*I should be happy to do anything possible to meet your requirements by an adjustment for prices or terms and your reply will help me **a lot**.*

***Yours** faithfully,*

*W.W. Greener LTD.*

Yuqorida keltirilgan iqtisodiy diskurs namunasida faqat emotsional boyitilgan leksika yordamida ifodalangan hissiy ma'lumotlar mavjud, masalan, epitetlar: «*kindly*», «*a lot*», metafora: «*it does to smoke a cigarette*», giperbola: «*anxious*». Qolaversa, «*You*» va «*Yours*» olmoshlaridan foydalanish ham iqtisodiy mazmundagi xatda ekspressivlikni oshirishga xizmat qilgan.

O'zbek tilidagi matnning diskurs tahlili quyidagicha:

«SAM ANTEP GILAM» MChJga

O'zbekiston Savdo-sanoat palatasiga so'nggi paytlarda mahalliy tadbirkorlik sub'ektlaridan Respublikamizda ishlab chiqarilayotgan polipropilen granulasini ichki bozorga yetkazib berishda uning hajmlarini oshirish yuzasidan amaliy yordam ko'rsatishni so'rab, **ko'plab** murojaatlar kelib tushmoqda.

Masalan, Palata tomonidan 2016 yil 8 iyundagi 7/ASh-05-3447-sonli xat orqali «JURABEK LABORATORIES» MChJ QKning turli dori vositalarini qadoqlash uchun polimer granulalarga bo'lgan **ehtiyojini qondirish** borasida O'zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot vazirligi va «O'zbekneftgaz» MXKsiga murojaat qilingan edi.

Xuddi shunday Savdo-sanoat palatasiga **zamonaviy eksportbop** gilam mahsulotlari ishlab chiqarishga ixtisoslashgan «SAM ANTEP GILAM» Qo'shma korxonasi murojaat qilib, korxona faoliyatida **asosiy** xomashyo sanalgan polipropilen granulasini Eron, Koreya, Rossiya va Bangladeshdan sotib olish va bu xomashyo uchun **katta miqdorda** xorijiy valyuta mablag'i sarflanishini ma'lum qilgan. Bugungi kunda ushbu xomashyoni chetdan Respublikamizga olib kirishda **yuqori** import boj stavkalari qo'llanilayotganligi sababli korxonada ishlab chiqarilayotgan tayyor mahsulotlar tannarxi oshishiga olib kelmoqda. Natijada «SAM ANTEP GILAM» QKsining gilam mahsulotlari Turkiyada ishlab chiqarilgan gilam mahsulotlari narxiga nisbatan **ancha yuqori** bo'lganligi uchun mahsulotni

*eksport qilishda qiyinchiliklarni keltirib chiqarmoqda.*

*Shu bilan birga respublikamiz Hukumatining 2016 yil 27 iyuldagi 216-sonli qaroriga muvofiq "Uz-Kor Gas Chemical" MChJ QKsi tomonidan ishlab chiqarilayotgan polipropilen xomashyosini Respublika tovar xomashyo birjasi orqali ichki bozorda sotish yo'lga qo'yildi. Natijada polipropilen granulasidan foydalanuvchi aksariyat sanoat korxonalari uchun polimer xomashyosiga bo'lgan ehtiyojlarini qondirish imkoniyati yuzaga keldi.*

*Rais A.Shayxov<sup>24</sup>.*

Ushbu Sanoat palatasi tomonidan misol tariqasida keltirilgan namunada xam bir qator ekspressivlik xususiyatiga oid so'zlar qo'llanilgan: *ko'plab, ehtiyojini qondirish, zamonaviy eksportbop, asosiy, katta miqdorda, ancha yuqori* kabilar shular jumlasidandir.

Bundan anglashiladiki, ingliz va o'zbek iqtisodiy diskursida ekspressivlik vositalari adresatning e'tiborini jalb qilish uchun asosan rasmiy xatlarda ishlatiladi va bu o'z navbatida adresatga faktik ma'lumotlarni uzatishga emas, balki hissiy ta'sir o'tkazishga qaratilgandir.

Iqtisodiy diskursning muhim xususiyati adresatga iqtisodiy hayotning ayrim hodisalariga nisbatan muayyan munosabatni shakllantirishga qaratilgan ta'sirni yuzaga keltirishdir. Bu ekspresiv vositalar va texnikalarning keng doirasi, xususan, akronimlarning mavjudligi bilan bog'liq. Tadqiqot mobaynida iqtisodiy diskursda omonim akronimlardan foydalanishning turli jihatlarini o'rganildi. Omonim akronimlarning diqqatni jalb qilish va ko'rsatilgan hodisani (attraktiv funksiya orqali) mazmunli ifodalash xususiyati ularning iqtisodga oid maqolalar sarlavhacida tez-tez uchrashiga sababdir. Omonim akronimlar yordamida hosil bo'lgan ko'chma ma'no sarlavhaga yumoristik mazmun yuklaydi va adresatga ijobiy ta'sir o'tkazadi. Shu bilan birga, akronim uchun omonimiya manbai bo'lgan so'zning ma'nosi (yoki ma'nolari) ta'siri ostida adresat tomonidan shakllangan tasvir akronim bilan ifodalangan terminni idrok etishni osonlashtiradi. Misol sifatida quyidagi sarlavhalarni ko'rib chiqamiz:

*1. Struggling to catch MICE. One article has recently extolled Vietnam's virtues as a fast-emerging destination for high-end MICE travellers. (MICE is the unfortunate acronym for «meetings, incentives, conferencing and exhibitions» – basically a catch-all for business fun) («The Economist», October 19, 2011).*

Biznes, turizm sohasida ishlatiladigan MICE qisqartmasi xodimlarni va kompaniya mijozlarini rag'batlantirishga, o'qitishga qaratilgan faoliyatni belgilash uchun *to catch* fe'li bilan birgalikda "sichqonlar", ya'ni tadbir ishtirokchilariga o'qilayotgan hayvon (ehtimol mushuk) tasvirini yaratadi. Tasvirning metaforik tabiati o'quvchiga holatni tasavvur qilish imkonini beradi.

*2. CAT scratches. Beware the Treasury's feline menagerie. CATS and TIGRS fit for IRAs – but they're not for short-term investing. Cat scratches. That's what some people feel like they're getting after investing in CATS and TIGRS. These feline-named instruments (CATS – Certificate of Accrual on Treasury Securities,*

---

<sup>24</sup> O'zbekiston Savdo-sanoat palatasining "SAM ANTEP GILAM" MChJga yo'llagan xatidan. – T., 2018.

*TIGR – Treasury Income Growth Receipts) are zero coupon securities backed by US Treasury bonds and notes. («The Christian Science Monitor», February 20, 1985).*

Oldingi misolda bo'lgani kabi bu yerda iqtisodiy soha (SATS yoki TIGRS – muayyan turdagi sertifikatlarni sotib olish) va yovvoyi tabiat o'rtasidagi bog'liqlik mohirona o'z ifodasini topgan va mazmunan adresat ongida bunday sertifikatlarga investitsiyalar mushuk tirnoqlaridan tirlangan kabi yoqimsiz his-tuyg'ularga olib kelishi mumkinligi kabi ma'lumotni yetkazish uchun qo'llangan.

*3. SIP it Slow and Steady – Mutual Fund. For a long-term equity investor, the Systematic Investment Plan (SIP) has emerged as one of the best ways to build wealth through smaller contributions.*

Yuqorida aytib o'tilganidek, akronimlar omonimiya uchun asos bo'lgan so'zning qisman paradigmasiga va shunga mos ravishda uning sintaktik funksiyalarini bajarish qobiliyatiga ega bo'ladi. Keltirilgan misollarda qisqartmalar ot vazifasini bajaradi va gapning egasi (2-misol) yoki to'ldiruvchi (1-misol) vazifasida keladi. 3-misolda **SIP** qisqartmasi (tizimli investitsiya rejasi) **to sip** fe'liga omonim va predikat sifatida ishlaydi. Ushbu holatda sarlavha muallifi fe'ling asosiy ma'nosini (qultum – kichik qultumlarda ichish) yetkazish jarayonida o'quvchini ushbu investitsiya rejasini tanlaganlar o'z farovonligini asta-sekin yaxshilashlariga ishontiradi.

Tahlil qilingan misollarga qo'shimcha sifatida omonimik akronimlardan foydalanishning quyidagi holatlarini keltirish mumkin.

*Goleta Starts to Put a CAP on It. Goletans, or at least very few of them, gathered Thursday at City Hall to hear strategies for slashing greenhouse gas emissions citywide in what amounted to a preview of the Climate Action Plan (CAP), slated for city council review in December. (Nov., 22 2013 Mission and State blog).*

Bu holatda CAP – iqlim o'zgarishi bo'yicha harakatlar rejasi otga omonim tarzda, cap – qopqoq ma'nosini anglatadi va *to put a cap on smth* – chegara, chegara o'rnatish iborasining bir qismiga aylanadi.

*Are You SWIFT Enough? What processes and systems should corporates have in place before deciding to use SWIFT? (SWIFT – Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications) What metrics should be put in place to achieve this? (Bruce Lynn, «The Financial Executives Consulting Group», October 19, 2010).*

SWIFT akronimi esa (xalqaro banklararo elektron to'lov tizimi, SVIFT) aniqlovchi sifatida vazifa bajaradi va sifatga omonimdir.

*The PIIGS that won't fly. On May 10th European finance ministers meeting in Brussels produced a three-year €750 billion rescue package for the euro zone [...] Although the package has bought the troubled currency area time, it does not resolve the underlying structural difficulties facing many of its members, particularly the five so-called PIIGS: Portugal, Ireland, Italy, Greece and Spain. (the Economist / May 18, 2010).*

The PIIGS – qiyin moliyaviy jarayonni boshdan kechirayotgan Yevropa mamlakatlari guruhini (Portugaliya, Irlandiya, Italiya, Gresiya va Ispaniya) belgilaydigan akronim salbiy ma'noga ega, chunki u inglizcha **pigs** – cho'chqalar

soʻziga talaffuz jihatidan omonimdir. Ushbu misolda u **when pigs fly** frazeologik iborasining bir qismiga aylanadi (soʻzma-soʻz choʻchqalar uchganda, yaʼni hech qachon).

Demak, shuni taʼkidlash joizki, omonimik akronim iqtisodiy diskursda uzoq vaqt davomida mavjud boʻlsa, uning til tizimi bilan birlashishi shunchalik yaqinlashadi va barqaror iboralarning bir qismi sifatida tez-tez ishlatiladi. Akronimlardan bunday foydalanish, iqtisodiy diskursni boyitish va ingliz tilida soʻzlashadigan oʻquvchilarga muallif gʻoyasini idrok etishga yordam berish koʻpincha oʻzbek tilida soʻzlashadigan talabalar (ayniqsa nofilologik yoʻnalish talabalari) uchun qiyinchilik tugʻdiradi.

## XULOSA

1. Zamonaviy tilshunoslikda iqtisodiy diskurs terminini tushunish lingvopragmatik tadqiqotlar bilan chambarchas bogʻliq boʻlib, bu hodisa inson faoliyatining asosiy sohalaridan biri sifatida tavsiflanadi. Iqtisodiy hodisa va jarayonlar konseptual metafora yoki metaforik modellar orqali ifodalanadi. Ushbu materialdan iqtisodchilarni tayyorlashda foydalanish nafaqat toʻgʻri kasbiy bilimlarni, balki kasbiy muloqotning har qanday holatida ularni samarali amalga oshirish mexanizmlarini shakllantirishning ajralmas shartidir.

2. Ingliz va oʻzbek tillari iqtisodiy diskursining lingvopragmatik xususiyatlarini tadqiq etish zamonaviy tilshunoslikda dolzarb muammolar sirasiga kiradi, chunki turli diskurslarni yaratish va ularning lingvistik oʻziga xosligini aniqlash, lingvopragmatik mexanizmlarni oʻrganish muammosi muhim ahamiyat kasb etmoqda. Diskurs – axborot, qiymat va madaniy dominantlar majmuasini oʻz ichiga olgan kommunikativ va lingvopragmativ tizim. Gapning lisoniy-pragmativ rejasi lisoniy shaxs ongi bilan, anʼana bilan sobit boʻlgan va ogʻzaki amalga ega boʻlgan bilim va gʻoyalar bilan bogʻliq.

3. Gapni maxsus oʻrganish umumiy lingvistik nazariy pozitsiyalar doirasida ham, uning funksional-uslub va janr nuqtai nazaridan ham amalga oshiriladi. Diskurs tushunchasi mazmunining murakkab va noaniq xarakteri uning lisoniy mazmunining bir qator nazariy va amaliy jihatlari: *taʼrifi*, *tipologik*, *tasnif*, *lingvistik va ekstralingvistik* xususiyatlari tushunchalar va nuqtai nazarlarning xilma-xilligini belgilovchi asosiy omil boʻlib xizmat qiladi. Diskurs va matn oʻrtasidagi farq quyidagi meʼzonlar bilan belgilanadi: 1) diskurs ogʻzaki nutq (diskursning lisoniy hosilasi) va matnlar (diskursning yozma hosilasi) orqali amalga oshiriladi; 2) diskurs va matn oʻrtasidagi farq ularning pragmatik xususiyatlarida namoyon boʻladi; 3) matnning aniq aktualizatsiyasi diskursga bogʻliq; 4) diskurs – matnlar ishlab chiqarilgan va ifodalangan muloqot harakati.

4. Diskurs muayyan tuzilishga ega boʻlgan, lingvistik va ekstralingvistik koʻrsatkichlar, janr hamda uslub xususiyatlarini belgilovchi murakkab hodisadir. Ingliz va oʻzbek tillaridagi iqtisodiy diskurs ommaviy axborot vositalarida kasbiy muloqotning ogʻzaki diskurs – fikrlash faoliyatini tavsiflovchi muayyan institutsional diskurs turidir.

5. Ingliz tilidagi iqtisodiy diskurs ommaviy axborot, ilmiy va kasbiy diskursiv voqelikning jarayoni bo'lib, u tegishli oqibatlarni, ya'ni terminologik birliklar yordamida nutq qurilishini, bir tomondan, kundalik so'zlashuvlarni, boshqa tomondan, ularning diskurs tabiatidagi o'zaro ta'sirini yuzaga keltiradi.

6. Ingliz va o'zbek iqtisodiy diskursida ekspressivlik vositalari adresatning e'tiborini jalb qilish uchun asosan rasmiy xatlarda ishlatilishi va bu o'z navbatida adresatga faktik ma'lumotlarni uzatishgina emas, balki hissiy ta'sir o'tkazishga qaratilgani diskursiv tahlil mehanizmi orqali aniqlandi. Iqtisodiy diskursda ko'plab akronimlar diskurs birliklarining omonimi tarzida qo'llanilish holati lingvopragmatik diskursiv tahlil orqali aniqlandi, ingliz va o'zbek tillari iqtisodiy diskursining lingvopragmatik xususiyatlari rasmiy matnlarda ekspressivlikni kasb etishi asoslandi.

7. Ingliz tilidagi iqtisodga oid diskursning xususiyatlarini tizimli va har tomonlama o'rganish hozirgi davrda tilda kechayotgan jarayonlar haqida aniq tasavvur hosil qilish imkonini beradi. Iqtisodiy terminlarning ma'no ko'chish jarayonlari, asosiy tushunchalar, tematik tuzilmalardan foydalanish ham ichki til qonuniyatlariga, ham ekstralingvistik talablarga bo'ysunadi.

8. Iqtisodiy diskursda qo'llanadigan tushunchalar mohiyatini ingliz va o'zbek tillari misolida chog'ishtirma o'rganish nafaqat o'rganilayotgan tillar leksikasidagi tizimli munosabatlar, balki mazkur tillardagi qiyosiy-tipologik tadqiqotlar bilan bir qatorda, tavsifiy, ilmiy-nazariy, lingvopragmatik tadqiqotlar, bank, moliya-iqtisod sohalariga oid terminologiya bo'yicha bosma va elektron lug'atlarni tuzish uchun ham muhim leksik-semantik, funksional-strukturaviy xususiyatlardagi tafovutlarni aniqlash imkonini berdi.

9. Iqtisodiy diskursning yasalishi va hosil bo'lishida semantik, morfologik hamda sintaktik usullar muhim ahamiyatga ega. Ingliz va o'zbek tillarida terminologik tushunchalarni hosil qilishda morfologik usul yetakchilik qilsa, o'zbek tilida sintaktik-morfologik usul bilan bir qatorda semantik usul ham nisbatan sermahsuldir.

10. Chog'ishtirilgan ikki tilning zamonaviy iqtisodiy diskurs tarkibidagi yunon, italyan, fransuz, ingliz, lotin, fors, arab va boshqa tillardan o'zlashgan konseptlar o'ziga xos tavsif va tasnifga ega. Chor Rossiyasi Markaziy Osiyoni bosib olishidan oldin o'zbek tilida forsiy va arabiy konseptlar nisbatan salmoqli o'rinni egallagan. O'zbek tili iqtisodiy diskursining ilmiy tadqiqi shuni ko'rsatadiki, bugungi globallashgan davrda mazkur sohaga oid zamonaviy tushunchalarni forsiy va arabiy konseptlar to'liq ifodalay olmagan bo'sha terminologiyasida rus va G'arbiy Yevropa tillarining ta'siri sezilarli darajada oshdi.

11. Iqtisod sohasiga oid matnlarni xorijiy tillardan milliy tilga, milliy tildan xorijiy tillarga adekvat tarjima qilishda, dastavval, o'zbek tili iqtisodiy diskursi boshqa tillar bilan qiyosiy-tipologik yo'sinda o'rganilishi zarur. Bu jarayon ikki muhim masalani ijobiy hal qilish imkonini beradi: 1) xorijiy tillardagi iqtisod sohasiga oid manbalarni ijodiy o'rganish va o'zlashtirish; 2) milliy til maxsus

leksikalarining istiqbolli, strategik yoʻnalishlarini rivojlantirish mezonlarini belgilash.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**САЙФУТДИНОВА МАФТУНА АБРОР ҚИЗИ**

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА АНГЛИЙСКОГО И  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**ТАШКЕНТ – 2023**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за № B2021.4.PhD/Fil606.**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Самигова Хушнуда Батировна**  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:**

**Хайруллаев Хуршид Зайниевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Курганов Анвар Мухторович**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

**Ведущая организация:**

**Национальный университет Узбекистана**

Защита диссертации состоится «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрировано за № \_\_\_\_\_). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года.

(Реестр протокола рассылки № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года).

**Г.Х. Бакиева**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

**Д.М. Тешабаева**

И.о. ученого секретаря Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

**Ж.А. Якубов**

Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании важное значение приобретают вопросы усвоения общих и частных лингвопрагматических закономерностей языка в ходе лингвопрагматического исследования экономического дискурса, вобравшего в себя экономическое и финансовое мировоззрение и культуру общения носителей языка. Это, в свою очередь, ведет к необходимости всестороннего научно-теоретического исследования вопросов развития сферы экономики, экономической лексики, активно применяемой в этой отрасли. В этой связи, проведение научно-исследовательской работы в рамках лингвопрагматического аспекта экономической лексики в отраслевых текстах английского и узбекского языков приобретает значимую стратегическую актуальность.

В мировой лингвистике в ходе постепенного развития обобщены разные понятия речи, относящиеся к сфере экономики, установлены два основных подхода к определению понятия экономического дискурса. Согласно первому в экономическом дискурсе объединены различные факторы (система текстов, формируемых под воздействием экстралингвистических, прагматических, социально-культурных и других факторов) в рамках одной темы. Основу второго подхода составляет положение о том, что экономическая речь в качестве коммуникативного явления возникает как интегрированное множество индивидуальных коммуникативных действий. Изучение экономического дискурса целесообразно проводить с лингвопрагматической точки зрения, поскольку это реализуется посредством лингвистического описания лингвопрагматического процесса восприятия соответствующей области – экономики, ее индивидуальных форм, т.е. понятий, а также формирования определенного мнения об описываемом событии или явлении, наличия оценки данного явления посредством эмоционального отношения к характеризваемому понятию, побуждения обучающегося к соответствующим действиям. Основными понятиями экономики являются экономика, финансы, торговля, бизнес, которые отражают мир экономики в человеческом сознании.

В нашей стране на сегодня система экономических терминов находится только в процессе изучения, при этом важную роль играют экономические концепции узбекского, русского, арабского и персидского языков в неразрывной исторической связи и взаимосвязи с экономической терминологией английского языка, являющегося признанным средством международного общения. Требования, которые возникают из необходимости в «стимулировании научно-исследовательской и инновационной деятельности, создании эффективных механизмов внедрения в практику инновационных достижений, внедрении цифровых технологий в отрасли экономики, совершенствовании современной банковской деятельности, банковского менеджмента и услуг, словом осуществлении

широкомасштабных реформ по трансформации»<sup>1</sup>, состоят из изучения лексико-семантических, грамматических, функционально-структурных аспектов профессиональных концептов при обучении студентов разносистемным языкам. Поскольку при подготовке специалистов в сфере экономики особую значимость имеет глубокое научное изучение терминов отрасли.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит решению задач, предусмотренных Указами Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года №УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», от 8 октября 2019 года №УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлениями Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», от 27 июля 2017 года №ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием», от 23 марта 2018 года №ПП-3620 «О дополнительных мерах по повышению доступности банковских услуг», от 5 июня 2018 года №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан от 13 мая 2019 года №394 «О мерах по совершенствованию системы профессиональной подготовки квалифицированных кадров, востребованных на рынке труда» и другими нормативно-правовыми документами, касающимися данной сферы.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в Республике Узбекистан: «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В мировом языкознании осуществляется ряд научных исследований в рамках экономической терминологии, дискурса и прагматики.

В частности, вопросами дискурса в языкознании занимаются Е.Кубрякова, Е.Беляевская, В.Маслова, З.Харрис, Дж.Лакофф, Ч.Филлмор, В.Демьянков, У.Азизов, Н.Джусупов, Л.Раупова<sup>2</sup> и другие ученые.

---

<sup>1</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Олий Мажлису от 28 января 2020 года // <https://review.uz/uz/post/uzbekiston-respublikasi-prezidenti-savkat-mirzиеvning-olij-mazlisga-murozaatnomasi>

<sup>2</sup> Кубрякова Е.С., Александрова О.В. Виды пространства, текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время: материалы науч. конф. М.: Диалог, 1997. С. 19–20; Беляевская Е.Г. Понятие коннотации с когнитивной точки зрения // Концептуальное пространство языка: сборник научных трудов. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. С. 53–66.; Маслова В.А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? / В. А. Маслова, // Политическая лингвистика (Екатеринбург). – 2008. – Вып. 1 (24). – С. 43–48; Harris

Теоретические и практические аспекты сравнительного языкознания и лингвопрактики в языкознании нашли отражение в работах Д.Ашуровой, Ш.Сафарова, А.Абдуазизова, Ч.Абдуллаевой, У.Азизова, Н.Арутюновой, В.Богданова, Е.Падучевой<sup>3</sup>.

Вопросы экономической терминологии и анализа экономических текстов рассматривались К.Томашевским, А.Шереметьевой, Т.Евтушевой, У.Хендерсоном, проблемы экономической терминологии в узбекском языкознании исследовались в работах О.Ахмедова, Ж.Дустмухаммедова, К.Мусаева, Ш.Абдуллаевой, Н.Атаевой<sup>4</sup> и других языковедов.

В процессе написания диссертации учитывались труды ряда других узбекских и мировых лингвистов. В нашем исследовании, в отличие от работ, проводимых в этом направлении, лингвопрагматическое изучение экономического дискурса английского и узбекского языков осуществлялось с помощью сопоставительного метода.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационная работа выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков по теме «Актуальные проблемы языкознания».

**Целью исследования** является раскрытие исторически-последовательных, дискурсивных и лингвопрагматических особенностей экономического дискурса в английском и узбекском языках в сопоставительном аспекте.

**Задачи исследования:**

анализ основных теоретических положений экономического дискурса в

---

Z. S. Discourse Analysis // Language. 1952. – Vol. 28. – P.1-30.; Демьянков В.З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста // Методы анализа текста. Тетради новых терминов. – Вып. 2. – М.: ВЦП, 1982. – 90 с.; Azizov, U. Freeing from the “Territorial Trap”: Re-reading the “Five Stans” Central Asian Spatial Discourse. – Berlin: LIT Verlag. 2015; Джусупов Н. Теория выдвижения: когнитивно-стилистические характеристики и практические аспекты реализации. //Ўзбекистонда хорижий тиллар. 2014. №1. – С. 14-52.; Раупова Л. Диалог нутқини дискурсив талқини. Т.2010.

<sup>3</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Тошкент, 2008; Абдуазизов А.Тилшуносликка кириш назарияси. – Т.: Шарк, 2010. – 262 б; Ашурова Д. Галиева М. Text Linguistics. – Т.: Turon-Iqbol, 2016; Абдуллаева Ч. Лингвокреативность в контексте антропоцентризма. – Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. А. Навои, г. Ташкент 2021; Azizov U. Конструктивизм в международных отношениях: интерпретация Николаса Онуфа, Фридриха Кратохвила и Александра Вендта. – Санкт-Петербург, Россия: Алетейя. 2015; Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / отв. ред., М., 1999; Богданов, В. В. Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты / В. В. Богданов. –Л., 1990; Падучева Е. В. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика / общ. ред. М., 1985.

<sup>4</sup> Томашевская К.В. Лексическая составляющая экономического дискурса современника /; М-во образования Рос. Федерации. С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. - СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та экономики и финансов, 2000. - 153 с.; 20 см.; ISBN 5-7310-1219-9; Шереметьева А. А. Основные характеристики экономического дискурса (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс] // Вестн. Кузбас. гос. пед. акад. 2011. № 7 (13). URL: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/61>; Евтушина Т.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования / Т.А. Евтушина, Н.А. Ковальская // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. №6 (335). С. 42-46; Henderson W. Metaphor in economics // Journal of Socio-Economics. 21(4). Winter, 1982; Ахмедов О.С. Лексико-семантические проблемы при переводе с английского языка налоговых и таможенных терминов. Филологические науки. //Вопросы теории и практики, 2010.

современном языкознании с позиций системности и лингвопрагматического подхода;

классификация этапов формирования исторических текстов по экономике в сопоставляемых языках в периодической последовательности;

освещение факторов развития лексики отрасли посредством анализа текстов в сфере экономики в английском и узбекском языках;

определение средств выражения в речевых актах посредством лингвопрагматического анализа экономических терминов в дискурсе отрасли в английском и узбекском языках;

раскрытие лингвопрагматических особенностей в процессе перевода английского и узбекского экономического дискурса.

**Объектом исследования** является дискурс, относящийся к экономической сфере, в английском и узбекском языках.

**Предмет исследования** – дискурс сферы экономики в лингвопрагматическом аспекте.

**Методы исследования.** В диссертации использованы методы лингвопрагматического, дискурсивного анализа, а также сопоставительные, диахронические и семантико-методические методы.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

обоснованы историко-генетические истоки (этимологии), фонды, генофонд терминов, применяемых в сфере экономики, в английском и узбекском языках, а также механизм деривационного анализа изменений и обновлений, которые встречаются в семантике данных терминов, посредством подверженности слов лингвопрагматической манипуляции в рамках совершенствования на этапе их исторического развития;

определены состояние экономических терминов на современном этапе в английском и узбекском языках, пути обогащения дискурса экономической сферы за счет его внутренних и внешних факторов, количественные показатели и уровень активность в соответствии с применением заимствований в устной и письменной речи;

обоснованы лингвопрагматические особенности переноса значений в экономическом дискурсе английского и узбекского языков в сопоставляемых языках посредством выраженности одинаковых по содержанию сведений посредством дифференцированных речевых актов;

обоснована возможность устранения лексико-семантических и функционально-структурных различий при составлении многоязычных и толковых коннотативных электронных словарей на основе реализации коннотативного аспекта при адекватном переводе текстов, относящихся к сфере экономики в сопоставляемых языках.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

разработан механизм регулирования (унификации) экономических терминов по совершенствованию сравнительных лингвопрагматических принципов и развитию деривационной системы экономических терминов при изучении английского и узбекского языков;

приведен ряд практических предложений и рекомендаций для унификации при переводе экономического дискурса;

доказана фундаментальная роль экономических терминов в лексикографических источниках, разработаны лексикографические критерии, определен уровень их значимости;

разработаны методическое пособие «English for everyone who is in business», а также электронный словарь «Level up – Economic connotations» с упором на лингвопрагматическую значимость дискурса при изучении экономического дискурса английского и узбекского языков.

**Достоверность результатов исследования** обоснована тем, что применяемые в работе научные подходы, методы, теоретические сведения получены из надежных источников, практические примеры и анализ базируется на фактических и аналитических языковых материалах, в работе использованы современные методы исследования, статьи опубликованы в сборниках материалов Республиканских и международных научно-методических, научно-практических конференций, в Республиканских журналах, рекомендованных ВАК, и зарубежных журналах, выводы, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования обоснована анализом аффиксации как ведущего способа деривации при формировании новых концептологических единиц, применяемых в сфере экономики в сопоставляемых языках, выявлением некоторых концептов, свойственных английскому и узбекскому языкам, в результате сопоставительного анализа экономических концептов в диахроническом и синхроническом, деривационно-семантическом, синтактико-методическом, лингвостатистическом аспектах, разработкой лексикографических критериев и способов перевода концептов сферы экономики.

Практическая значимость результатов исследования обоснована тем, что они могут служить источником при определении лингвопрагматических особенностей экономического дискурса английского и узбекского языков, а их выводы могут быть использованы при анализе дискурса, разработке и ведении лекционных курсов, семинарских занятий по терминоведению, лексикологии, лексикографии, теории и практике перевода, терминографии, разработке учебников, учебных пособий и учебно-методических комплексов, составлении многоязычных и толковых коннотативных словарей, написании магистерских, докторских диссертаций.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных выводов и выдвинутых практических предложений по раскрытию сопоставительных, диахронических, синхронических аспектов и семантико-методических особенностей, лингвопрагматическому, дискурсивному анализу экономических концептов, широко применяемых в сфере экономики в английском и узбекском языках:

результаты по историко-генетическим истокам (этимологии), фонду, генофонду терминов, применяемых в сфере экономики, в английском и узбекском языках, а также по механизму деривационного анализа изменений и обновлений, которые встречаются в семантике данных терминов, посредством подверженности слов лингвопрагматической манипуляции в рамках совершенствования на этапе их исторического развития, использованы в реализации прикладного проекта № Ф-1 «Значение концепций по дальнейшему развитию гражданского общества и обеспечению духовно-нравственной безопасности» (2015-2017), представленного Агентством по науке и технологиям при Кабинете Министров Республики Узбекистан (справка Министерства народного образования Республики Узбекистан от 10 августа 2022 года №03-03/1-1550). В результате это послужило эффективным методом, способствующим подготовке студентов к разным экономическим речевым ситуациям занятиях английского языка на базе лингвопрагматического анализа текста;

выводы по определению состояния экономических терминов английского и узбекского языков на современном этапе, путях обогащения дискурса экономической сферы за счет его внутренних и внешних факторов, количественных показателей и уровне активности в соответствии с употреблением заимствований в устной и письменной речи использованы в реализации проекта №АМ-ПЗ-2019062030 «Разработка скоринг-модели оценки кредитоспособности хозяйствующих субъектов» Ташкентского финансового института (справка Ташкентского финансового института от 16 апреля 2022 года №3/902). Результаты послужили изучению лингвопрагматических особенностей экономического дискурса английского и узбекского языков;

выводы по лингвопрагматическим особенностям переноса значений в экономическом дискурсе английского и узбекского языков в сопоставляемых языках посредством выраженности одинаковых по содержанию сведений посредством дифференцированных речевых актов использованы в реализации проекта Ташкентского финансового института №ФЗ-2020041539 «Цифровизация страховой деятельности и внедрение инновационных страховых продуктов в Узбекистане» (справка Ташкентского финансового института от 16 апреля 2022 года №3/902). Результаты обогатили содержание научно-теоретических концепций по повышению эффективности системы обмена международными данными;

выводы по устранению лексико-семантических и функционально-структурных различий при составлении многоязычных и толковых коннотативных электронных словарей на основе реализации коннотативного аспекта при адекватном переводе текстов, относящихся к сфере экономики в сопоставляемых языках, использованы в фундаментальном проекте, реализуемом в Университете Порто (Португалия) (FEUP-Faculty of Engineering, University of Porto, справка от 10 сентября 2020 года №4200-465). Результаты послужили эффективному изучению влияния



арабского, персидского и русского языков на обогащение английского экономического дискурса;

выводы о важности значения речевых актов в рамках экономического дискурса английского и узбекского языков в фундаментальном проекте, реализуемом в Малайзийском международном исламском университете (International Islamic University, справка от 24 февраля 2020 года №0019-КОЕ-36). В результате исследованы специфика английского экономического дискурса и этимология отдельных терминов.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены на 10 международных и 2 республиканских конференций. Результаты исследования также обсуждены в Университете Порто (Португалия) и Малайзийском международном исламском университете.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, в том числе 5 научных статей, из которых 3 статьи – в Республиканских научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертации, 2 статьи – в зарубежных научных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 132 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, приводится соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены научная новизна, практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрывается теоретическая и практическая значимость результатов исследования, приведены внедрение результатов исследования, сведения об опубликованности результатов и структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«Научно-теоретические взгляды на исследование экономического дискурса в языкознании»** проанализированы парадигма дискурса в мировом языкознании, научно-теоретические подходы к сфере прагматики и лингвопрагматики, специфические черты экономического дискурса, определения понятия экономического дискурса, освещены проблемы их анализа и классификации, исследованы научные изыскания, проведенные по вопросам дискурса и дискурсного анализа.

В мировом языкознании в последнее десятилетие широко применяется многозначный термин дискурс (фр. discours, англ. discourse, лат. discursus – круговорот, маневр, суета, беготня, т.е. речь, речевая деятельность,

рассуждение). Изначально *discourse* в сфере лингвистики был альтернативой термину «диалог». Затем с развитием и распространением британо-американских лингвистических традиций анализ дискурса трансформировался в анализ речи<sup>5</sup>.

В Англо-русском словаре по лингвистике и семиотике представлены следующие значения понятия дискурс:

1) дискурс – «совокупность тематически, культурно или как-либо ещё взаимосвязанных текстов, допускающая развитие и дополнение другими текстами»;

2) дискурс – «общение, рассматриваемое как реализация определённых дискурсивных практик »;

3) дискурс – «вид речевого взаимодействия, имеющий единый мотив для рационально критического рассмотрения ценностей, норм и правил и достижения взаимопонимания»<sup>6</sup>.

*Дискурс* – самая большая, потенциально не ограниченная по объёму, единица языка. Данная единица является естественным явлением, возникающим в результате речевых актов.

*Анализ дискурса* – основной раздел теоретической лингвистики, изучающий речь и его деятельность. Анализ дискурса в науке называют также *анализирование дискурса*, *дискурс-анализ*, *анализ дискурса*; в первоначальный период своего появления широко использовался термин **лингвистика текста**. Анализ дискурса включает в себя изучение следующих уровней языка: фонетика / фонология – морфология – синтаксис. Анализ дискурса входит в парадигму лингвистических дисциплин на основе увеличения объёма дискурса<sup>7</sup>.

К примеру, в английском языке в статье М. Никола (M. Nichol) «Пятьдесят названий для денег» («Fifty Names for Money») приводится множество терминов, которые используются авторами<sup>8</sup>. Одним из них является «*капуста*» (cabbage), т.е. лексическое выражение доллара как денежной единицы.

Дискурс – процесс интерпретации (объяснения, комментирования), связанной с сознанием человека в определенной ситуации, их применение основана на определенных общих и специальных знаниях, которые имеются у говорящего и слушающего. Кроме того, дискурс позволяет создать условия для возникновения новых понятий. Многообразие интерпретаций и определений дискурса является основой для разнообразия свойств понятия «дискурс». Поэтому все акты, осуществляющиеся человеком посредством речи, имеют дискурсивный характер.

В настоящее время существуют такие лингвистические термины как *прагмалингвистика* и *лингвопрагматика*, которые служат темой для

<sup>5</sup> Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. – М., 2013. – С. 85.

<sup>6</sup> Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. – Букинист, 1996. – С. 90.

<sup>7</sup> Шайкевич А.Я., Введение в лингвистику. – М.: Академия, 2005. – 394 с.

<sup>8</sup> [www.dailywritingtips.com/50-slang-terms-for-money](http://www.dailywritingtips.com/50-slang-terms-for-money).

обсуждений многими учеными и исследователями. Согласно им данные противоречия заключаются в том, что одинаковые по сути понятия имеют различия в определениях: ученые стран постсоветского пространства используют понятие *лингвопрагматика*, а ученые стран Европейского Союза употребляют термин *прагмалингвистика*. Но в ходе исследования приводятся следующие уточненные определения представленных терминов:

*Прагмалингвистика* – раздел языкознания, изучающий условия использования говорящими языковых знаков<sup>9</sup>, т.е. изучает процесс применения пользователями языковых знаков.

*Лингвопрагматика* – раздел лингвистики, изучающий употребление в речи языковых знаков в аспекте отношения «знак – пользователь знака»<sup>10</sup>, т.е. раздел изучающий знак, пользователя знака и их взаимоотношения.

Поскольку цель исследования заключается в анализе лингвопрагматических свойств экономических терминов, то направление данного исследования непосредственно связано со вторым определением.

М.Хакимов предложил классификацию общетеоретических вопросов, которые требуется исследовать в рамках данной области. Опираясь на мнение ученого, посредством данной классификации необходимо изучить свойства экономического дискурса, соответствующие лингвистические вопросы и проблемы.

**1. Аспект связанности.** Аспект связанности высказывания с контекстом. При этом в высказывании подразумеваются недескриптивные слова. Для правильного восприятия пропозиции, выраженной с помощью высказывания, все участники речевого взаимодействия должны иметь представление о контекстуальной ситуации. Только тогда термин определенной области, применяемый адресантом, понимается и воспринимается как выполняющий соответствующую речевую функцию<sup>11</sup>.

**2. Речевой этикет.** Социальное взаимодействие между людьми, в частности, отношения в зависимости от возраста, опыта участников акта коммуникации являются вопросами изучения прагмалингвистики. Опираясь на источники, следует отметить, что речевой этикет имеет четыре вида классификации.

- а) полнота информации (полное высказывание);
- б) качество информации (правильное высказывание);
- в) направленность информации (при осуществлении высказывания нельзя отходить от основного содержания);
- г) манера говорить (ясно и кратко)<sup>12</sup>.

**3. Модальный аспект.** Употребление автором вводных, определяющих и субъективно оценивающих слов и средств отражает его отношение к действительности и выражающей им информации.

<sup>9</sup> Киселева Л.А., Вопросы теории речевого воздействия. – Ленинград, 1978. – 158 с.

<sup>10</sup> Серл Д.Р., Философия языка. – М.: Едиториал УРСС, 2010. – 208 с.

<sup>11</sup> Хакимов М. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. –Т.: Академнашр, 2013. – Б. 91.

<sup>12</sup> Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В., Истоки, проблемы и категории прагматики//Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. – М.: 1985. – С.19.

**4. Теория дискурса.** Теория дискурса, выражающая внутреннее объективное состояние человека изучается как теорией дискурса, так и в рамках прагмалингвистики<sup>13</sup>.

**5. Пресуппозиционный аспект.** Пресуппозиционный процесс, считающийся содержательным компонентом высказывания, также является теоретическим вопросом данной области<sup>14</sup>.

При изучении дискурса принципиальную роль играет социальный аспект. С одной стороны, дискурс является социальным явлением. Адресант и адресат – это социальные роли, основанные на процессах создания и понимания речи. С другой стороны, обработка дискурсивных данных происходит в мозге человека и базируется на таких общих когнитивных процессах как память, внимание, сознание, категоризация<sup>15</sup>. Вслед за английским лингвистом Р.Хартманном следует отметить, что дискурс во многом является средством обмена мнениями (знаниями) между участниками взаимоотношений. Одна часть этих знаний объясняется посредством лингвистических форм, другая же остается скрытой; дисциплина, направленная на изучение скрытых знаний, получила название прагматика<sup>16</sup>.

«Посредством языка человек доводит до своего сознания, или другими словами, представляет себе содержание своей мысли»<sup>17</sup>. Основываясь на позиции украинского ученого А.А. Потебни, можно сказать, что при употреблении каждого слова – создании нового высказывания, эта новая мысль возникает в результате анализа представлений, которые уже имеются в сознании.

Анализ дискурса – междисциплинарная область, в которой лингвисты сотрудничают со специалистами по психологии, информатике, социологии, философии, литературоведению и др. Основные понятия анализа дискурса сформулированы учеными данной отрасли. На сегодня круг анализа лингвистической речи расширяется. К дискурсивным формам помимо традиционных устных материалов, относятся просодия, а также невербальные элементы, в том числе жесты, мимика и другие проявления «языка тела». Общение носит мультимодальный характер и целесообразно изучать его составляющие в совокупности<sup>18</sup>.

Понятие богатства в экономическом дискурсе является одним из значимых понятий, поскольку характерно для многих аспектов человеческих потребностей. В определениях, которые приводятся в «Oxford Dictionary online», богатство имеет следующие значения:

- 1) крупная сумма денег или дорогое имущество;
- 2) состояние богатства, материальное благосостояние;

<sup>13</sup> Махмудов Н., Нурмонов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси. – Т., 1995. – Б 11.

<sup>14</sup> Ҳақимов М. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. –Т.: Академнашр, 2013. – Б. 20.

<sup>15</sup> Harris Z. Discourse analysis: A sample text. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1952. – P. 9.

<sup>16</sup> Hartmann R.R. Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics (Studies in Descriptive Linguistics Vol. 5), Heidelberg: Groos. 1980.

<sup>17</sup> Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Изд. I I. – М., 1958. – Том IV. – 237 с.

<sup>18</sup> Brown R.A., 1984, Pre-Greek Speech on Crete, Amsterdam: Adolf M. Hakkert. ISBN 90 256 0876 0.

- 3) обильное обеспечение определенным ресурсом;
- 4) благосостояние<sup>19</sup>.

В «Cambridge Dictionary Online» богатство определяется как 1) крупная сумма денег или ценное имущество<sup>20</sup>.

Таким образом, значение, передаваемое посредством понятия богатства, имеет следующее определение: это благосостояние и благополучие, к которым стремятся люди.

Методическая схема анализа экономического дискурса имеет сходства с другими формами анализа и осуществляется в следующих этапах:

- 1) определение цели исследования;
- 2) выбор единиц анализа;
- 3) отбор материалов и документов (посредством методов проведения опроса, бесед, сканирования и др.);
- 4) выявление основных показателей речевых материалов;
- 5) транскрипция полученных результатов (расшифровка), определение их основных параметров;
- 6) повторное кодирование в соответствии с принятыми категориями;
- 7) повторное построение значения полученного сообщения;
- 8) анализ обработанных данных, их обобщение и систематизация;
- 9) общий отчет и выводы.

Программа эмпирических исследований в рамках дискурсивного анализа аналогична последовательно заданных вопросов и ряду выполненных задач. Формирования такого рода дискурса осуществляется посредством определения изменений в соответствующий период времени, обращением к определенному аудитории и активностью в определенных социальных сферах; реализация явных и неявных сюжетов, жанров и сценариев (когнитивных схем, идеологических программ, нравственной оценки), а для этого используются риторические, логические и эстетические средства, осуществляется анализ особенностей экспрессивных средств идентификации носителя (производителя речевой практики), отношения дискурса с другими дискурсами (вероятными конкурентами), анализ эффективности данного вида дискурса и его силу воздействия на слушателей. Это обобщенная формальная модель (схема) осуществления программы методического исследования в рамках анализа данного дискурса, которая в разных этапах и периодах в зависимости от ситуации может привлекаться и использоваться.

Вторая глава диссертации «**Этапы развития лексем экономического дискурса английского и узбекского языков**» посвящена описанию этапам развития лексем английского и узбекского языков, относящихся к сфере экономики, особенностям значений лексем сферы экономики. Кроме того, приводятся фактические и аналитические сведения о историко-генетических истоках понятий сферы экономики в английском языке.

Первый банк на территории королевства начал свою работу в XIII веке в

<sup>19</sup> [www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wealth?q=wealth](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wealth?q=wealth)

<sup>20</sup> [www.dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/wealth](http://www.dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/wealth)

городе Лондоне на улице Ломбард (Lombard Street). В Средние века банкирами были созданы финансовые средства, которые имеют значимость для современной экономики. В результате этого лексика отрасли в значительной мере обогатилась за счет новых лексических единиц: *money* – *бох* – *копилка*; *stucc* сейчас *stock* – *акция*, т.е. ценная бумага, которая выпущена акционерным обществом, определяет в установленном порядке финансовые права и предоставляет ее владельцу право получения части дохода общества; *share* – *доля*, т.е. доля, имеющая определенную финансовую ценность; современной формой лексических единиц *billa, bille* является *bill*, что означает *счетом* – финансовое (конфиденциальное) состояние клиента в банке; сейчас *eschangier* называется *exchange* – данный термин обозначает *обмен*, яъни т.е. обмен денег, имеющих определенную ценность, на что-нибудь равноценное; *letters of credit* – *аккредитивы*, т.е. средства банковских учреждений на счетах зарубежных банков.

Следует отметить, что в период Средневековья в английском языке употреблялись понятия сферы экономики французского, латинского и английского языков. Специфика времени, смена эпох и правителей также оказали воздействие на применение в различных формах данных понятий.

В XX веке после Второй мировой войны были разработаны компьютерные технологии. Внедрение данных технологий в каждую отрасль по всему миру вызвало недовольство многих специалистов, но ведение деятельности на основе использования компьютеров расширило все отрасли, в частности, в сфере экономики расширяются отрасли и возникают новые способы торговли. Это стало фактором появления абсолютно новых понятий, т.е. неологизмов. Например, такой *новый вид биржи* как *Computer Exchange* (компьютерная биржа). Ведение деятельности в такой бирже не требует наличия отдельного помещения, все соглашения и сделки осуществляются посредством компьютера. Именно с этого времени в английском языке начинают формироваться четырехкомпонентные термины отрасли и получают наименования разные объекты и процессы:

*cash earnings per share* – прибыль по акции;

*exchange equalization account* – биржа стабилизации валюты, уравнивательный счет;

*International Standard Identification Number* – международный идентификационный номер акции.

Посредством оптимизации употребления в речи многокомпонентных терминов при словообразовании широко используется метод *акронимии*. В результате в лексическом составе английского языка, включающем единицы языка и речи, появляются следующие аббревиатуры:

*AIMF* – *Average Indexed Monthly Earnings* – среднемесячный показатель прибыли;

*IMC* – *International Marketing Centre* – Международный маркетинговый центр;

*IRA* – *Individual Retirement Account* – индивидуальный пенсионный счет.

Лексические единицы, появившиеся в Великобритании и ее англоязычных территориях, означают, что лексические единицы сферы экономики неразрывно связаны с периодами развития и существовавшими в то время режимами.

Результаты изучения исторических источников в ходе исследования показывают, что деньги имеют важное значение в обществе, экономические отношения, осуществляемые на основе расчетов, возникли несколько веков назад и развиваются годами. Реализация правильной политики в таких отраслях экономики как финансы, бюджет, казначейство, налогообложение, таможня является важным фактором, определяющим развитие общества. Как и другие языки узбекский язык прошел поэтапный путь развития в области формирования и развития экономических терминов.

Историзмы и архаизмы, которые имеют налет старины, встречаются в исторических текстах по экономике:

**1. Историзмы** – понятия, существовавшие в определенные периоды, со временем выходят из употребления. В результате исследования среди таких слова выявлено наличие лексических единиц, относящейся к данной сфере, в частности, *шизовул* – должностное лицо, занимающееся организацией приема послов у хана; *хазинабон* – дворцовый чиновник, занимающийся экономическими вопросами.

**2. Архаизмы** – слова и термины, в настоящее время обозначающие понятия, вышедшие из употребления, но все же имеющие свои эквиваленты и синонимы: *божгир* – таможенник; *сарроф* – меняла, человек, меняющий крупные деньги на мелкие; дирхам (танга).

Как отмечается в некоторых источниках, появление экономических понятий в узбекском языке относится к VII-VIII вв. После арабского завоевания религия ислам вошла во все сферы жизни, внутренние и внешние торговые отношения страны. Лексический состав узбекского языка стал постепенно пополняться экономическими лексическими единицами. Лексические единицы сферы экономики, заимствованные из арабского языка, можно разделить на две группы.

**1.** Лексические единицы, заимствованные посредством социально-экономических отношений, например: *ажр*, *арз*, *ариза*, *динор*, *дирхам*, *иктисод*, *икто*, *иктодор*, *мулк*, *сарроф*, *қалами*, *тавсия*, *тадбир*, *талаб*, *хазина*, *хайрия*.

**2.** Экономические единицы, возникшие соответственно в рамках ислама или законов шариата. Например, *закот*, *махр*, *садақа*.

*Махр* – постоянное и личное (невозвращаемое) имущество, которое дарит супруг женщине при заключении брака. Данная лексическая единица

Это слово приводится в священной книги ислама - в Коране - в суре «Ниса»:

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً «Отдавайте женщинам их махр» (4 аят).

Постепенное развитие терминов на основе последовательности исторических эпох приводится в виде таблицы.

**Исторические эпохи развития лексических единиц сферы экономики**

Т/р	Исторический период	Экономические термины
1.	Период устного народного творчества	бедавлат, қарз, важ, лаъл, жавохир, мол-мулк, савдо, баён, нома, тилло, мол-дунё, ботмон, омонат
2.	Период арабского завоевания (632-1258)	ажр, арз, ариза, динор, дирхам, иктисод, икто, иктодор, мулк, сарроф, қалами, тавсия, тадбир, талаб, хазина, хайрия
3.	Период Караханидов (999-1141)	алтин, олди-сотди, савдо-сотиқ; чекнади – қиз чекин чекнади, мендири – янги келин-куёвнинг устидан пул сочиш маросими. тун/тунг – қизил мис
4.	Период монгольского завоевания (1220-1368)	дарга – доруға, бошлиқ; дархон / тархон – солиқлардан озод киши; тутқавул – тутхавул – тутғавул – бож йиғувчи, бож ундирувчи; мал – мол - дунё, мол - мулк; орон – ўрин, амал; суюрғол/сўёрхўл-совғаб инъом қилиш, лаъл – қимматбаҳо тош; сатти – сотди; тартиқ – совға, мукофот; алт, алтин – олтин; базди – қарздан қутулди; тамға – муҳр; бурш – қарз; ушуз – арзон; касатлиқ – касод бўлиш, банкрот; қонуш – талон-тарож; қиз – қиммат; қиз бўлди – қимматлади; кўмўш – кумуш танга
5.	Период темуридов (1370-1512)	мукнат – бойлик; мусамман – қимматбаҳо; мутавалий – иш бошқарувчи; муштарий – харидор; муҳосиб – ҳисобчи, ҳисобдор; нафақа – маош, харажат; нафъ – фойда, баҳра; ниёз – эҳтиёж; овиза – бойлик; олиғ – олди-сотди; сайрафий – сарроф; тамаввул – молдорлик; тожир – савдогар, тижоратчи; угул – йиғим; ункуч – қарз; ушр – солиқ тури; ханж – фойда, наф; хирож – солиқ тури; чорасоз – тадбиркор; шафоатгар – воситачи; хизонасанж – хазина ўлчовчи; ҳия – зеб-зийнат
6.	Период ханств (1512-1920)	кичик тилла, катта тилла, бир танга, танга, оқ танга, қора танга

*Период царской России и советская эпоха.* В данный период на территории бывшего Союза значимость русского языка повысилась. Русский язык рассматривался как язык межнационального общения. В результате русский язык стал ведущим во всех сферах жизни, в частности, в науке, экономике, политике, сельском хозяйстве. Влияние лексем русского языка, относящихся к терминологии, связано именно с этим процессом. Кроме того, тюркские, персидские, арабские экономические лексические единицы, стали пополняться лексическими единицами сферы экономики посредством русского языка, заимствованными из русского, французского, английского и рядом других языков Западной Европы. С течением времени они заняли достойное место в ряду экономической лексики узбекского языка и активно и эффективно используются (Таблица 2).



## Экономические термины языков Европы

Русский	Английский	Немецкий	Французский	Итальянский	Латинский
<i>смета- (с)мета, предполагать (документ расходов)</i>	<i>auction- аукцион</i>	<i>buchhalter – бухгалтер</i>	<i>acciouin - акция, ценная бумага</i>	<i>valuta - валюта</i>	<i>auditis - аудит, проверка</i>
<i>ведомость – сводка (экономическая)</i>	<i>advance- аванс (предоплата)</i>	<i>jahrmarkt - ярмарка (льготная открытая торговля)</i>	<i>abonnet – клиент, клиент банка или страховой компании</i>	<i>banco – банк</i>	<i>byrsa – биржа, экономическ ое учреждение торговли (кошелек)</i>

Следует особо отметить, что лексические единицы, которые обозначают определенный объект или процесс, изменяются с течением времени. Это связано с развитием когнитивных потребностей общества.

Третья глава диссертации «Лингвопрагматический анализ речевых актов в английском и узбекском языках» приводят выражение речевых актов в экономическом дискурсе, лингвопрагматические особенности явления переноса значений в экономических текстах, лингвопрагматические особенности при переводе английского и узбекского экономического дискурса в сопоставительном аспекте.

В монографии Ш.Сафарова дается следующее определение понятие речевого акта «... речевой акт является языковым обращением говорящего к слушателю в определенной среде с конкретной целью,... речевой акт – артикуляция определенного высказывания в конкретной среде общения»<sup>21</sup>. Следовательно, высказывание, являющееся именно единицей текста в дискурсе, формирует речевой акт, отражая в себе содержание и цель создания и реализации его автором. Следует отметить, что речевой акт и высказывание не всегда совпадают, поскольку в некоторых случаях в контексте для появления одного речевого акта используются несколько высказываний или несколько речевых актов. Прагмалингвистики мира считают речевой акт процессом, состоящим из трех этапов. К ним относятся: 1) *локутивный акт* – создание и выражение языкового высказывания, имеющее определенное содержание; 2) *иллокутивный акт* – выражение цели общения, таких как предоставление информации, внесение предложения, обещание посредством экспрессивной «силы» высказывания (или перформативного (поведенческого) способа выражения этого содержания); 3) *перлокутивный акт* – этап воздействия высказывания на аудиторию, в которой влияние или результат

<sup>21</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Монография. – Т., 2008. – Б. 59-241

высказывания имеет значение для ситуации высказывания. Иллокутивный акт служит основой деятельности речевого акта, поскольку для возникновения речевого акта необходимо выбрать, в первую очередь, цель - интенцию. Поскольку иллокутивный акт представляет собой этап, выражающий основное содержание высказывания, является как семантической (значением высказывания), так и прагматической (содержание высказывания в ситуации общения) единицей<sup>22</sup>.

Из источников известно, что говорящий при создании речи не только отражает тему, но и выражает свои эмоции в процессе общения. Переживания в речевом процессе являются частным отношением человека. Наличие в частного отношения в официальных или научных текстах интерпретируются учеными на основе двух подходов. Если первая группа ученых отмечает, что в официальных текстах нет частного отношения говорящего, то вторая группа абсолютно не согласна с этим мнением. В частности, «в научном тексте также есть экспрессивность, которая своеобразно»<sup>23</sup>. Лексика текста, имея нейтральный характер, в каждом стиле имеет собственный диапазон отношений.

При обосновании высказываний других людей в научном и официальных текстах автор выражает свое разное эмоциональное отношение к представленным ими преимуществам и недостаткам и реализуют это различными средствами. Поэтому они классифицируются следующим образом:

1. *Частное нейтральное отношение.*
2. *Частное эмоциональное отношение.*

В процессе изучения экономических текстов перевод писем, имеющих экономический контекст, наблюдается прагматическая адаптация. Поскольку основными адресатами являются клиентами или бизнес-партнерами, составители экономических текстов в своих обращениях для положительного воздействия на них используются разные эпитеты, гиперболы, метафоры.

Например:

*Dear Sir,*

*Will you do me a favour? It will not take you as long as **it does to smoke a cigarette**, and I am taking the liberty or sending this enclosed .*

*I recently sent you my catalogue of sporting guns, and I am **anxious** to discover why I have not been favoured with your order.*

*Do not bother to write a letter, jot your remarks on the margin of this one, then slip in attached envelope, no stamp necessary, I pay postage.*

*Have you yet reached a decision regarding your new gun?*

*If not, may I hope to be favoured with your order?*

*If not, **will you kindly give a reason?***

---

<sup>22</sup> Богушевич Д.Г. Характеристика коммуникативной роли и выбор формы иллокутивного компонента высказывания // Методика обучения иностранным языкам: Романское и германское языкознание. –Мн., 1989. Вып. 4. – С. 56–60.

<sup>23</sup> Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов (7-ое издание). – М.: Флинта-Наука, 2007. – С. 262.

*I am anxious to discover whether my prices are wrong, or if the models offered do not appeal to you in what way they should be modified to suit you.*

*I should be happy to do anything possible to meet your requirements by an adjustment for prices or terms and your reply will help me **a lot**.*

***Yours** faithfully,*

*W.W. Greener LTD.*

В приведенном выше образце экономического дискурса имеются эмоциональные сведения, выраженные только эмоционально окрашенной лексики. Например, эпитеты: «*kindly*», «*a lot*», метафора: «*it does to smoke a cigarette*», гипербола: «*anxious*». Кроме того, употребление местоимений «*You*» и «*Yours*» служит повышению экспрессивности письму экономического содержания.

Анализ дискурса текста в узбекском языке выглядит следующим образом:

«SAM ANTER GILAM» МЧЖга

Ўзбекистон Савдо-саноат палатасига сўнги пайтларда маҳаллий тадбиркорлик субъектларидан Республикамизда ишлаб чиқарилаётган полипропилен грануласини ички бозорга етказиб беришда унинг ҳажмларини ошириш юзасидан амалий ёрдам кўрсатишни сўраб, **қўплаб** мурोजаатлар келиб тушмоқда.

Масалан, Палата томонидан 2016 йил 8 июндаги 7/АШ-05-3447-сонли хат орқали «JURABEK LABORATORIES» МЧЖ ҚҚнинг турли дори воситаларини қадоқлаш учун полимер гранулаларга бўлган **эҳтиёжини қондириш** борасида Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ва «Ўзбекнефтгаз» МХКсига мурोजаат қилинган эди.

Худди шундай Савдо-саноат палатасига **замонавий экспортбон** гилам маҳсулотлари ишлаб чиқаришга ихтисослашган «SAM ANTER GILAM» Қўшма корхонаси мурोजаат қилиб, корхона фаолиятида **асосий** хомашё саналган полипропилен грануласини Эрон, Корея, Россия ва Бангладешдан сотиб олиш ва бу хомашё учун **катта миқдорда** хорижий валюта маблағи сарфланишини маълум қилган. Бугунги кунда ушбу хомашёни четдан Республикамизга олиб киришда **юқори** импорт бож ставкалари қўлланилаётганлиги сабабли корхонада ишлаб чиқарилаётган тайёр маҳсулотлар таннархи ошишига олиб келмоқда. Натижада «SAM ANTER GILAM» ҚҚсининг гилам маҳсулотлари Туркияда ишлаб чиқарилган гилам маҳсулотлари нархига нисбатан **анча юқори** бўлганлиги учун маҳсулотни экспорт қилишда қийинчиликларни келтириб чиқармоқда.

Шу билан бирга республикамиз Ҳукуматининг 2016 йил 27 июлдаги 216-сонли қарорига мувофиқ "Uz-Kor Gas Chemical" МЧЖ ҚҚси томонидан ишлаб чиқарилаётган полипропилен хомашёсини Республика товар хомашё биржаси орқали ички бозорда сотиш йўлга қўйилди. Натижада полипропилен грануласидан фойдаланувчи аксарият саноат корхоналари учун полимер хомашёсига бўлган эҳтиёжларини қондириш имконияти юзага келди.

Раис А.Шайхов<sup>24</sup>.

В данном фрагменте, приведенном Торговой палатой в качестве образца, применяются слова, которые имеют эмоциональную окраску: *кўплаб, эҳтиёжини қондириш, замонавий экспортбон, асосий, катта миқдорда, анча юқори*.

Из этого следует, что в английском и узбекском экономическом дискурсе для привлечения внимания адресата в официальных текстах в основном используются экспрессивные средства, что ориентировано, в свою очередь, не на передачу фактических сведений, а на эмоциональное воздействие.

Важной чертой экономического дискурса является воздействие на формирование определенного отношения адресата к отдельным явлениям экономической жизни. Это связано с широким кругом экспрессивных средств, в частности, наличием акронимов. В ходе исследования изучены различные аспекты использования омонимичных акронимов в экономическом дискурсе. Особенность омонимичных акронимов, заключающаяся в привлечении внимания и содержательного выражения соответствующего явления (посредством аттрактивной функции), стала причиной того, что они часто встречаются в заголовках статей по экономике. Переносное значение, сформированное с помощью омонимичных акронимов, придает заголовку в переносном значении юмористическое содержание и оказывает на адресата положительное воздействие. Вместе с тем, образ, формируемый адресатом под влиянием значения (или значений) слова, являющегося источником омонимии для акронима, способствует лучшему восприятию термина, выраженного акронимом. В качестве примера рассмотрены следующие заголовки:

4. *Struggling to catch MICE. One article has recently extolled Vietnam's virtues as a fast-emerging destination for high-end MICE travellers. (MICE is the unfortunate acronym for «meetings, incentives, conferencing and exhibitions» – basically a catch-all for business fun) («The Economist», October 19, 2011).*

Аббревиатура MICE, используемая в бизнесе, туризме, создает образ хищника (вероятно, кошки), которая охотится на «мышек», т.е. на участников мероприятия. При этом используется глагол *to catch* для определения деятельности, направленной на стимулирование, обучение сотрудников и клиентов компании. Метафорическая природа образа позволяет создать представление о состоянии у адресата.

5. *CAT scratches. Beware the Treasury's feline menagerie. CATS and TIGRS fi ne for IRAs – but they're not for short-term investing. Cat scratches. That's what some people feel like they're getting after investing in CATS and TIGRS. These feline-named instruments (CATS – Certificate of Accrual on Treasury Securities, TIGR – Treasury Income Growth Receipts) are zerocoupon securities backed by US Treasury bonds and notes. («The Christian Science Monitor», February 20, 1985).*

Как и в предыдущем примере здесь мастерски отражена связь между сферой экономики и дикой природой (CATS или TIGRS – приобретение

---

<sup>24</sup> Ўзбекистон Савдо-саноат палатасининг “SAM ANTEP GILAM” МЧЖга йўллаган хатидан. – Т., 2018.

сертификатов определенного типа), а в содержательном плане аббревиатуры используются для формирования в сознании адресата образа, в котором инвестиции в такого рода сертификаты может привести к неприятным ощущениям, подобно царапинам, которые остаются после когтей кошки.

6. *SIP it Slow and Steady – Mutual Fund. For a long-term equity investor, the Systematic Investment Plan (SIP) has emerged as one of the best ways to build wealth through smaller contributions.*

Как отмечалось выше, акронимы входят в частичную парадигму, служащей основой для омонимии, и могут выполнять ее соответствующие синтаксические функции. В приведенных примерах аббревиатуры выполняют функции существительного и являются в предложении подлежащим (2 пример) или дополнением (1 пример). В 3 примере аббревиатура **SIP** (системный инвестиционный план) является омонимом глагола **to sip** и функционирует как омоним и предикат. В этом случае автор данного заголовка посредством передачи основного значения глагола (глоток – пить мелкими глотками) убеждает в том, что выбравшие этот план инвестирования могут постепенно улучшить свое благосостояние.

В проанализированных примерах можно привести следующие ситуации использования омонимичных акронимов.

*Goleta Starts to Put a CAP on It. Goletans, or at least very few of them, gathered Thursday at City Hall to hear strategies for slashing greenhouse gas emissions citywide in what amounted to a preview of the Climate Action Plan (CAP), slated for city council review in December. (Nov., 22 2013 Mission and State blog).*

При этом CAP – план действий по изменению климата в отношении номинации является омонимичным, cap – означает “кепку”, а *to put a cap on smth* – граница, является частью фразеологизма установления границы.

*Are You SWIFT Enough? What processes and systems should corporates have in place before deciding to use SWIFT? (SWIFT – Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications) What metrics should be put in place to achieve this? (Bruce Lynn, «The Financial Executives Consulting Group», October 19, 2010).*

Акроним SWIFT (международная межбанковская система электронных платежей, СВИФТ) выполняет функции определения в предложении и является омонимом прилагательного.

*The PIIGS that won't fly. On May 10th European fi nance ministers meeting in Brussels produced a three-year €750 billion rescue package for the euro zone [...] Although the package has bought the troubled currency area time, it does not resolve the underlying structural diffi culties facing many of its members, particularly the fi ve so-called PIIGS: Portugal, Ireland, Italy, Greece and Spain. (the Economist / May 18, 2010).*

The PIIGS – группа стран Европы, находящаяся в сложном финансовом положении (Португалия, Ирландия, Италия, Греция и Испания). Этот акроним имеет негативное значение, поскольку является омонимом слова **pigs**, т.е. свиньи, в английском языке. В этом примере акроним является частью фразеологизма **when pigs fly** (буквально «когда полетят свиньи», т.е. никогда).

Таким образом, следует отметить, что омонимичный акроним, функционируя долгое время в экономическом дискурсе, интегрируется в систему языка и часто употребляется в качестве компонента устойчивых выражений. Такое применение акронимов, обогащение экономического дискурса и содействие в правильном восприятии авторской мысли учащимися, которые могут разговаривать на английском языке, в большинстве случаев вызывает трудности среди узбекоязычных студентов (в особенности студентов нефилологических направлений).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В современном языкознании понимание термина экономического дискурса неразрывно связано с лингвопрагматическими исследованиями, в которых рассматривается как один из основных сфер человеческой деятельности. Экономические явления и процессы описываются посредством метафор или метафорических моделей. Использование данных материалов при подготовке экономистов является неотъемлемым условием формирования механизмов не только правильных профессиональных знаний, но и эффективной их реализации в любой ситуации профессионального общения.

2. Исследование лингвопрагматических особенностей экономического дискурса английского и узбекского языков входит в перечень актуальных проблем современного языкознания, поскольку значимость приобрели проблемы создания различных дискурсов и определения их лингвистического своеобразия. Дискурс – это коммуникативная и лингвопрагматическая система, включающая в себя информационные, ценностные и культурные доминанты. Лингвопрагматический план высказывания связан с языковым сознанием человека, с идеями и знаниями, закрепленными традицией и имеющими устную форму.

3. Специфическое изучение высказывания осуществляется как в рамках общелингвистических теоретических позиций, так и с точки зрения его функциональных стилей и жанра. Сложный и неясный характер понятия дискурса служит основным фактором, определяющим многообразие понятий и позиций, ряда теоретических и практических аспектов его языкового содержания, в частности: *определения, классификации, типологических, лингвистических и экстралингвистических особенностей*. Различия между дискурсом и текстом определяются следующими критериями: 1) дискурс реализуется посредством устной речи (языковым производным дискурса) и текстов (письменным производным дискурса); 2) отличия между дискурсом и текстом проявляются в их прагматических особенностях; 3) конкретная актуализация текста связана с дискурсом; 4) дискурс – акт общения, произведенный и выраженный текстами.

4. Дискурс представляет собой сложное явление, имеющее некоторую структуру, определяющее лингвистические и экстралингвистические показатели, жанр и стилистические особенности. Экономический дискурс в

английском и узбекском языках – это определенный институциональный вид дискурса, характеризующий мыслительную деятельность – устный дискурс – профессионального общения в средствах массовой информации.

5. Экономический дискурс в английском языке является процессом актуализации массово-информационной, научной и профессиональной дискурсивной действительности, отражает соответствующие последствия, т.е. речепроизводства с помощью терминологических единиц, с одной стороны, повседневного общения, с другой стороны, взаимодействия на уровне дискурсе.

6. Средства экспрессивности в английском и узбекском экономическом дискурсе применяются не только в основном в официальных письмах для привлечения внимания адресата и передачи, в свою очередь, адресату фактических данных, но и определяют его ориентированность на передачу эмоционального воздействия посредством механизма дискурсивного анализа. Использование в экономическом дискурсе множества акронимов в рамках омонимии единиц дискурса определяются посредством лингвопрагматического дискурсивного анализа, обосновано значимость лингвопрагматических особенностей экономического дискурса в передаче экспрессивности в официальных текстах.

7. Системное и всестороннее изучение особенностей экономического дискурса в английском языке позволяет сформировать ясные представления о процессах, происходящих в настоящее время в языке. Основные понятия, процессы переноса значения экономических терминов, использование тематических структур подчинены как внутренним закономерностям языка, так и экстралингвистическим требованиям.

8. Сопоставительное изучение сущность понятий, применяемых в экономическом дискурсе, на материале английского и узбекского языков позволяет не только рассмотреть системные отношения в лексике рассматриваемых языков, но и наряду с проведением сравнительно-типологических исследований в данных языках, осуществить описательные, научно-теоретические, лингвопрагматические исследования, а также определить различия в значимых лексико-семантических, функционально-структурных особенностях для составления печатных и электронных словарей по терминологии банковской сферы, отрасли финансов и экономики.

9. При формировании и генерации экономического дискурса важное значение имеют семантические, морфологические и синтаксические способы. Если при генерации терминологических понятий английского и узбекского языков ведущим является морфологический способ, то в узбекском языке наряду с морфолого-синтаксическим способом относительно производительным является также семантический способ.

10. В современном экономическом дискурсе сопоставляемых двух языков концепты, заимствованные из греческого, итальянского, французского, английского, латинского, персидского, арабского и других языков, имеют свою специфическую классификацию и описание. В узбекском языке в период

до завоевания Центральной Азии царской Россией относительно преобладали персидские и арабские концепты занимают. Научное исследование экономического дискурса узбекского языка показало, что в современную эпоху глобализации из-за невозможности отражения персидскими и арабскими концептами современных понятий соответствующей сферы значительно повысился уровень влияния на терминологию данной отрасли русского языка и языков Западной Европы.

11. При адекватном переводе текстов сферы экономики с иностранных языков на национальный язык, с национального языка на иностранные языки, в первую очередь, необходимо изучить экономический дискурс узбекского языка с другими языками в сравнительно-типологическом аспекте. Данный процесс позволяет положительно решить две важные задачи: 1) творчески изучить и усвоить источники экономической сферы в иностранных языках; 2) определить критерии развития перспективных, стратегических направлений специальной лексики национального языка.



**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 AT  
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

---

**UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

**MAFTUNA ABROR KIZI SAYFUTDINOVA**

**LINGUOPRAGMATIC PECULIARITIES OF THE ENGLISH AND  
UZBEK ECONOMIC DISCOURSE**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and theory  
of translation**

**ABSTRACT**  
**of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

**TASHKENT – 2023**

**The theme of the dissertation of Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under number B2021.4.PhD/Fil606.**

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) and on the website «ZiyoNet» information and educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific supervisor:**

**Khushnuda Batirovna Samigova**

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

**Official opponents:**

**Khurshid Zaynievich Khayrullayev**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Anvar Mukhtovich Kurganov**

Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences,  
Associate Professor

**Leading organization:**

**National University of Uzbekistan**

The defense will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 at \_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number \_\_\_\_). (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.)

The abstract of the dissertation was distributed on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 y.  
(Registry record No. \_\_\_ dated «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023.)

**G.Kh. Bakieva**

Chairman of the Scientific council  
awarding Scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

**D.M. Teshabayeva**

Acting as a Scientific Secretary of the  
Scientific council awarding scientific  
degrees, Doctor of Philological Sciences,  
Professor

**J.A. Yakubov**

Chairman of the Academic seminar under  
the Scientific council awarding scientific  
degrees, Doctor of Philological Sciences,  
Professor

## INTRODUCTION (annotation of PhD dissertation)

**The aim of the research** disclosure of historically consistent, discursive and linguo-pragmatic features of economic discourse in English and Uzbek languages in a comparative aspect.

**The object of the dissertation** is discourse, related to the economic sphere in the English and Uzbek languages.

### **Scientific novelty of the research:**

the historical and genetic origins (etymologies), funds, the gene pool of terms used in the field of economics in English and Uzbek languages, as well as the mechanism for derivational analysis of changes and updates that occur in the semantics of these terms, are substantiated by means of the susceptibility of words to linguo-pragmatic manipulation within the framework of improvement in stage of their historical development;

the state of economic terms at the present stage in the English and Uzbek languages, ways of enriching the discourse of the economic sphere due to its internal and external factors, quantitative indicators and the level of activity in accordance with the use of borrowings in oral and written speech are determined;

the linguopragmatic features of the transfer of meanings in the economic discourse of the English and Uzbek languages in the compared languages are substantiated through the expression of information identical in content through differentiated speech acts;

the possibility of eliminating lexico-semantic and functional-structural differences in the compilation of multilingual and explanatory connotative electronic dictionaries based on the implementation of the connotative aspect with an adequate translation of texts related to the field of economics in the compared languages is substantiated.

**Implementation of the research results.** Scientific results of the study of linguo-pragmatic peculiarities of economic discourse in English and Uzbek languages are introduced:

results on the historical and genetic origins (etymology), fund, gene pool of terms used in the field of economics, in the English and Uzbek languages, as well as on the mechanism of derivational analysis of changes and updates that occur in the semantics of these terms, through the susceptibility of words to linguo-pragmatic manipulation within the framework of improvement at the stage of their historical development, used in the implementation of the applied project No. F-1 "The importance of concepts for the further development of civil society and ensuring spiritual and moral security" (2015-2017), presented by the Agency for Science and Technology under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan (reference Ministry of Public Education of the Republic of Uzbekistan dated August 10, 2022 No. 03-03 / 1-1550). As a result, this has served as an effective method to help prepare students for various economic speech situations in English classes based on linguo-pragmatic text analysis;

conclusions on determining the state of economic terms in the English and

Uzbek languages at the present stage, ways of enriching the discourse of the economic sphere due to its internal and external factors, quantitative indicators and the level of activity in accordance with the use of borrowings in oral and written speech were used in the implementation of the project No. AM-P3 -2019062030 "Development of a scoring model for assessing the creditworthiness of economic entities" of the Tashkent Financial Institute (certificate of the Tashkent Financial Institute dated April 16, 2022 No. 3/902). The results served to study the linguo-pragmatic features of the economic discourse of the English and Uzbek languages;

conclusions on the linguo-pragmatic features of the transfer of meanings in the economic discourse of the English and Uzbek languages in the compared languages through the expression of information identical in content through differentiated speech acts were used in the implementation of the project of the Tashkent Financial Institute No. FZ-2020041539 "Digitalization of insurance activities and the introduction of innovative insurance products in Uzbekistan" ( certificate of the Tashkent Financial Institute dated April 16, 2022 No. 3/902). The results enriched the content of scientific and theoretical concepts to improve the efficiency of the international data exchange system;

conclusions on the elimination of lexical-semantic and functional-structural differences in the compilation of multilingual and explanatory connotative electronic dictionaries based on the implementation of the connotative aspect with adequate translation of texts related to the field of economics in the compared languages were used in a fundamental project implemented at the University of Porto (Portugal) ( FEUP-Faculty of Engineering, University of Porto, certificate dated September 10, 2020 No. 4200-465). The results served as an effective study of the influence of Arabic, Persian and Russian on the enrichment of English economic discourse;

conclusions about the importance of the meaning of speech acts within the economic discourse of the English and Uzbek languages in the fundamental project implemented at the Malaysian International Islamic University (International Islamic University, certificate dated February 24, 2020 No. 0019-KOE-36). As a result, the specifics of the English economic discourse and the etymology of specific terms are studied.

**The structure and volume of the dissertation.** The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, and a list of references. The volume of the dissertation is 132 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; I part)**

1. Sayfutdinova M.A. Level up – Economic connotations. Elektron hisoblash mashinalari uchun yaratilgan dastur // O'zbekiston Respublikasi adliya vazirligi huzuridagi intellektual mulk agentigi №DGU 10888. – Toshkent, 2021.

2. Сайфутдинова М.А. К вопросу о лингвистическом исследовании категории образности // “O'zbekistonda xorijiy tillar elektron” ilmiy-metodik elektron jurnal.– Toshkent, 2015. – №2/6. – B. 181-184. (10.00.00. №17)

3. Sayfutdinova M.A. Ingliz tili iqtisodiy diskursining taraqqiyot bosqichlari// Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi.– Namangan, 2021. – №1. – B. 287-293 (10.00.00. №26)

4. Sayfutdinova M.A. Jahon va o'zbek tilshunosligida kognitivizmning ilmiy-nazariy ahamiyati // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021. – №4. – B. 287-293 (10.00.00. №26)

5. Sayfutdinova M.A. Contemporary linguistic approach towards the concept of the financial crisis based on the economic discourse material // EPRA International Journal of Multidisciplinary Research. – India, 2021. – №7/4. – P.132-135. (№23 Scientific Journal Impact Factor: 8.047 ISI I.F.Value: 1.188)

6. Sayfutdinova M.A. Iqtisodiy diskursdagi asosiy atamalarning kognitiv tahlili// Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences: materials of the international scientific-practical conference. – Tashkent, 2021. – № 1/4. – P. 185 – 190 (№23 Scientific Journal Impact Factor: 5.423)

7. Sayfutdinova M.A. English economic discourse as a linguistic phenomenon// Materials of the XVIII international scientific and practical conference “Modern views and research”. – Sheffield, England, 2020. – № 11. – P.178-179.

8. Sayfutdinova M.A. The development of discourse competence of bachelors in economics// Materialien der XVII internationalen wissenschaftlichen und praktischen konferenz “Spitzenforschung – 2020”. – Berlin, 2020. – № 13. – P.19-20.

**II bo'lim (II часть; II part)**

9. Сайфутдинова М.А. Гибридизация английского языка как проблема перевода// Og'zaki va yozma tarjimaga o'rgatishda zamonaviy pedagogik texnologiyalarning o'rni: Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2011. – B. 75-77.

10. Sayfutdinova M.A. The comparative typology of English, Russian and Uzbek languages // Jahon adabiyoti fanini o'qitishning dolzarb masalalari: Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2021. – B. 335-337.

11. Сайфутдинова М.А. Когнитивизм как аспект изучения репрезентации языка// Актуальные научные исследования в современном мире: XII международная научная конференция. – Переяслав – Хмельницкий, Украина, 2016. – №12/2. – С. 169-175.

12. Сайфутдинова М.А. Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистических исследованиях// Актуальные научные исследования в современном мире: XII международная научная конференция. – Переяслав – Хмельницкий, Украина, 2016. – №12/2. – С.175 – 179.

13. Сайфутдинова М.А. Понятие коммуникативно – речевой стратегии// Актуальные научные исследования в современном мире: XII международная научная конференция. – Переяслав – Хмельницкий, Украина, 2016. – №12/2. – С.179 – 186.

14. Сайфутдинова М.А. Основные подходы к анализу дискурса// Актуальные научные исследования в современном мире: XII международная научная конференция. – Переяслав – Хмельницкий, Украина, 2016. – №12/2. – С. 186 – 192.

15. Sayfutdinova M.A. “English for everyone who is in business” uslubiy qo‘llanma // Muhammad al Xorazmiy nomidagi Toshkent axborot texnologiyalari universiteti.– Toshkent, 2017. – 100 b.

16. Sayfutdinova M.A. Types of discourse and its influence on sociolinguistics// Актуальные вызовы современной науки: сборник научных трудов. – Переяслав – Хмельницкий, Украина, 2017. – №10/3. – С. 29 – 33.

17. Сайфутдинова М.А. Дискурс анализ – лингво динамический подход в изучении языка // Актуальные вызовы современной науки: сборник научных трудов. – Переяслав – Хмельницкий, Украина, 2017. – №10/3. – С. 61 – 65.

18. Sayfutdinova M.A. Using the connotative and denotative meanings of English words in translation // Xorijiy til ta'limi: dolzarb ijtimoiy va lingvokul'turologik muammolar: xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2018. – B.9-10.

19. Сайфутдинова М.А. Проблема исследования дискурса в современной лингвистике (когнитивный аспект) // XXI asr – intellektual avlod asri: xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2019. – № 2. – B. 135-138.

Avtoreferat «Toshkent tibbiyot akademiyasi axborotnomasi» jurnali tahririyatida  
tahrirdan o'tkazildi.



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

---

Разрешено к печати: 15 марта 2023 года  
Объем – 3,5 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»  
Заказ № 2247 – 2023. Отпечатано РИО ТМА  
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru